E-75

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE
YAMAHA ELECTONE HANDBUCH
INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA
GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA ELECTONE owners. We are confident that your selection of the E-75 Electone organ marks the beginning of a lifelong partnership in musical creativity. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone organ's full potential.

This manual has been carefully prepared in order that you may become acquainted with the various functions and effects found in your New YAMAHA ELECTONE®. Many of these functions are totally new and many interact with each other. Improper operation or lack of knowledge relating to how a function works when the unit is functioning as designed is not covered by the manufacturer's warranty. Please study the manual carefully (especially pages 64 and 65) before you request that a service technician check the unit.

Wir freuen uns, Sie im Kreise stolzer Besitzer einer YAMAHA ELECTONE® begrüßen zu können, und hoffen, daß Sie jahrelang an Ihrer E-75 Freude haben werden. Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, um sich mit den Besonderheiten des Gerätes vertraut zu machen. Denn viele Funktionen sind neu und beeinflussen sich gegenseitig.

Der Hersteller übernimmt keine Garantie für Schäden, die aufgrund von Bedienungsfehlern oder unsachgemäßer Behandlung entstehen. Wir empfehlen Ihnen daher, die Bedienungsanleitung genau zu studieren (insbesondere die Seiten 66 und 67), bevor Sie bei Gerätestörungen den Kundendienst in Anspruch nehmen.

Bienvenue dans le monde musical de YAMAHA. Vous voilà maintenant devenu un membre d'un groupe fier d'être possesseur d'un orgue YAMAHA ELECTONE. Nous sommes persuadés que votre choix de l'Electone E-75 marque le début d'une longue association dans la créativité musicale. Lisez soigneusement ce manuel afin de vous familiariser avec toutes les caractéristiques originales de cet instrument. Ainsi vous pourrez en tirer le maximum de profit.

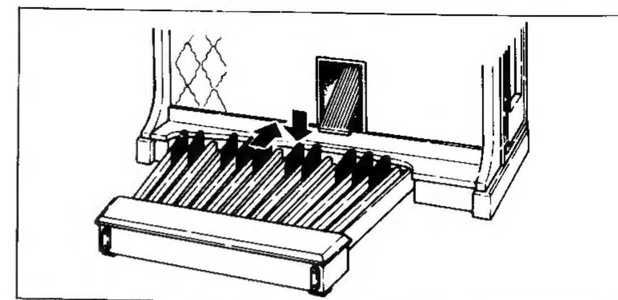
Ce manuel a été préparé avec le plus grand soin pour vous permettre de connaître les différentes fonctions et les divers effets produits par ce nouvel orgue YAMAHA ELECTONE®. Beaucoup de ces fonctions sont entièrement nouvelles et nombre d'entre elles ont une interaction mutuelle. Une utilisation erronée ou un manque de connaissance quant au mode d'emploi d'une fonction alors que l'orgue ne présente aucun problème ne sont pas couverts par la garantie du fabricant. Etudiez donc ce livret avec soin (plus particulièrement les pages 68 et 69) avant de faire appel à un technicien qualifié pour vérification.

Bienvenidos al mundo musical de YAMAHA. Con este instrumento Uds. acaban de ingresar en el selecto grupo de propietarios de ELECTONES YAMAHA. Tenemos la total seguridad de que su elección de un órgano Electone E-75 es el comienzo de una nueva vida en cuanto a creatividad musical. La lectura cuidadosa de este manual permitirá familiarizarse con todas las características únicas de este instrumento y permitirá aprovechar al máximo todas las posibilidades de este órgano Electone.

Este manual ha sido preparado especialmente para que Uds. puedan descubrir las distintas funciones y los efectos del nuevo YAMAHA ELECTONE®. Muchas de estas funciones son totalmente novedosas y están entrelazadas entre sí. La garantía de fábrica no cubre los problemas derivados de un tratamiento inapropiado o de la falta de conocimiento de las funciones incorporadas en el presente instrumento. Por lo tanto le rogamos que estudie el manual cuidadosamente (especialmente las páginas 70 y 71) antes de pedir los servicios de un técnico de servicio especializado para revisar el mismo.

Contents
Inhalt
Table des matières
Indice

How to handle the pedal keyboard
Befestigung der Pedaltastatur
Mise en place et retrait du pédalier
Tratamiento de los Pedales



This Electone's pedal keyboard is one unit and can be removed. Use the following procedure to remove and replace.

1. Make sure two-people do the handling. Do not use too much force.
2. To install, do not just push in but lift slightly in the direction of the arrow as shown in the illustration. Make sure that it fits properly.
3. To remove, first lift up slightly and then pull out.
4. Be sure to avoid scratching the main frame when installing and removing.

Die Pedaltastatur der E-75 wurde als eine von der Electone-Orgel getrennte Einheit gefertigt. Beachten Sie beim Zusammenbau folgende Hinweise

1. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Pedaltastatur allein zu befestigen oder abzunehmen. Sie sollte stets von zwei Personen und ohne besondere Kraftanwendung angesetzt bzw. abgenommen werden.
2. Befestigen Sie die Pedaltastatur, indem Sie sie in Pfeilrichtung leicht anheben und einpassen.
3. Zum Entfernen die Pedaltastur leicht anheben und herausziehen.
4. Achten Sie darauf, daß der Rahmen beim Befestigen und Entfernen der Pedaltastatur nicht beschädigt wird.

Le pédalier de cet orgue Electone est une section autonome et peut donc être démonté. Pour la mise en place et le retrait du pédalier, suivre les instructions ci-après.

1. Se faire toujours aider par une autre personne et ne jamais forcer pendant la manoeuvre.
2. Pour installer le pédalier, ne pas simplement pousser, mais soulever aussi légèrement dans la direction indiquée par la flèche sur l'illustration. S.assurer de la stabilité de sa mise en placę.
3. Pour retirer le pédalier, d'abord soulever légèrement, puis tirer vers soi.
4. Veiller à ne pas érafler le boîtier principal lors de la mise en place et du retrait du pédalier.

Los pedales del Electone componen una sección independiente y, como tal, puede ser desmontada. Se debe utilizar el siguiente procedimiento para desmontar y cambiar los mismos:

1. Los trabajos en esta sección deben ser realizados por dos personas juntas. No debe emplearse fuerza excesiva al trabajar con ella.
2. Al colocar los pedales no se deben empujar los mismos hacia adentro sino que primero se levanta ligeramente en la dirección de la flecha y luego se empuja tal como se muestra en la figura. Se debe verificar que haya quedado bien ajustado en su lugar.
3. Para desmontar, se debe levantar ligeramente hacia arriba y tirar de los mismos.
4. Se debe tener cuidado para que no se produzcan raspaduras en la caja del órgano al colocar y quitar los pedales.

Caution (To be Read before You Start Playing)

Ein Wort vorweg

Précautions (à lire avant de commencer à jouer)

Precaución (Lea Esto Antes de Comenzar a Tocar)

Always treat your Electone Organ with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone Organ.

1. Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes.
2. Your Electone contains no user serviceable components. Refer all service to qualified service technicians only.
3. Always turn the power switch OFF after playing. This Electone Organ sliding lid contains a switch. Even if you forget to turn off the power switch, just close the lid and the power is automatically switched off.
4. Clean the Electone Organ cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent. Use only soft and dry cloth on the keyboards. Never use paint thinner, alcohol or other chemicals on either the keys or the cabinet.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Beachten Sie besonders Folgendes:

1. Schließen Sie die Electone-Orgel nur an eine Netzsteckdose mit der richtigen Spannung an. Sollten irgendwelche Zweifel bestehen, wenden Sie sich bitte an Ihren YAMAHA-Fachhändler um Rat.
2. Lassen Sie Reparaturen nur von Fachleuten ausführen.
3. Schalten Sie die Electone-Orgel nach dem Spielen immer aus. In der Manualabdeckung ist ein Schalter eingebaut, der die Electone-Orgel beim Schließen der Abdeckung automatisch abschaltet, falls Sie dies vergessen sollten.
4. Reinigen Sie die Manualtasten nur mit einem weichen, trockenen Tuch. Zum Reinigen der Politur befeuchten Sie das Tuch mit einem neutralen Reinigungsmittel, aber nie mit Farbverdünner, Alkohol oder anderen Chemikalien.

Toujours traiter son orgue Electone avec le même soin que pour un instrument musical de qualité. Les points suivants sont des suggestions pour conserver intacte la capacité de l'orgue à produire les meilleures performances.

1. Vérifier que l'alimentation électrique soit toujours correcte. Consulter un technicien du service Yamaha en cas de modification.
2. Les pièces internes de l'orgue Electone ne peuvent en aucun cas être touchées par un amateur. Pour toute réparation ou vérification, s'adresser à un technicien qualifié seulement.
3. Mettre toujours l'interrupteur d'alimentation sur arrêt après avoir fini de jouer. Le couvercle escamotable de l'orgue Electone comporte un interrupteur. Si l'on oublie de couper le courant au moyen de l'interrupteur d'alimentation, fermer alors le couvercle et l'alimentation sera automatiquement coupée.
4. Nettoyer le coffret de l'orgue Electone au moyen d'un chiffon humide imprégné d'un agent de nettoyage neutre. Pour les claviers, n'utiliser qu'un chiffon doux et sec. Ne jamais utiliser de solvant, d'alcool, ou tout autre produit chimique sur les claviers et le coffret.

Cuide siempre su órgano Electone con todas las consideraciones que merece un instrumento musical fino. Las siguientes indicaciones le permitirán obtener los mejores resultados de su órgano Electone.

1. Revise que el voltaje corresponda con el del aparato. Si hubiera algún cambio consulte al representante de servicio Yamaha.
2. Las piezas del Electone no son fácilmente recambiables. Consulte siempre a su representante de servicio.
3. Desconecte siempre la corriente del instrumento. La tapa deslizante de este órgano incluye un interruptor que desconecta la corriente automáticamente al cerrarla.
4. La limpieza del gabinete se hará con un trapo húmedo embebido en una solución limpiadora neutra. Los teclados se habrán de limpiar con un trapo suave y seco. Nunca se deben usar diluyentes, alcohol u otros productos químicos en las teclas o en el gabinete.

5 Keep the Electone Organ in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish.

6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.

7 Do no set heavy objects on the rolltop fallboard.

8 The finish on your Electone Organ may undergo a chemical reaction if placed in direct contact with polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface or use polyvinyl material to cover the organ for any extended period of time.

5 Setzen Sie die Electone-Orgel nie Wärme, direkter Sonnenbestrahlung oder Feuchtigkeit aus, um die Politur und die Holzverbindungen zu schützen.

6 Die Politur ist empfindlich gegen Kratzer und sollte daher nie mit einem harten Gegenstand berührt werden.

7 Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.

8 Kunststoffteile könnten eine chemische Reaktion der polierten Oberflächen verursachen. Legen Sie daher keine Kunststoffteile auf die Electone-Orgel.

5 Afin de protéger l'ébénisterie de l'orgue Electone, placer l'instrument dans un endroit qui ne recoive pas les rayons directs du soleil, qui ne soit pas trop humide ou trop chaud.

6 Ne pas heurter ni érafler le coffret avec un objet dur.

7 Ne pas placer d'objets lourds sur le couvercle escamotable.

8 L'ébénisterie de l'orgue Electone pourrait subir une altération chimique si elle était exposée à un produit en polyvinyle. Ne jamais donc poser d'objet en vinyle sur la surface de l'orgue. Ne pas non plus couvrir l'orgue d'un matériau en vinyle, même pendant un court instant.

5 Mantenga el Electone alejado de los rayos del sol y del exceso de humedad y calor para proteger el acabado del gabinete.

6 Evite golpear o rayar el gabinete con un objeto duro.

7 No coloque objetos pesados en la tapa.

8 El acabado del gabinete puede sufrir reacciones químicas al entrar en contacto con productos polivinílicos. No coloque productos de vinilo en su superficie y no utilice cubiertas polivinílicas para proteger el aparato contra el polvo durante un largo período de tiempo.

Your YAMAHA E-75 Electone Organ
Ihre YAMAHA-Electone E-75
Votre orgue Electone YAMAHA E-75
Su Organo Electone YAMAHA E-75



1 PAGE **22**
BRILLIANCE
BRILLANZ-STELLER
BRILLANCE
BRILLANTEZ

2 PAGE **23**
Upper Keyboard ATTACK Tone Levers
Attack-Effektsteller des oberen Manuals
Leviers d'ATTAQUE au clavier supérieur
Palancas de tono PERCUSION del teclado superior

3 PAGE **14**
Upper Keyboard FLUTE Tone Levers
Flötenregister des oberen Manuals
Leviers de timbre de FLUTE au clavier supérieur
Palancas de tono FLAUTA del teclado superior

4 PAGE **14**
CHIMES Tone Lever
Glocken-Register
Levier de timbre de CARILLONS
Palanca de tono CAMPANAS

5 PAGE **14**
VIBRAPHONE Tone Lever
Vibraphon-Register
Levier de timbre de VIBRAPHONE
Palanca de tono VIBRAFONO

6 PAGE **27**
Upper Keyboard VIBRATO Section
Vibrato-Effektsteller des oberen Manuals
Section de VIBRATO au clavier supérieur
Sección VIBRATO del teclado superior

7 PAGE **20**
FLUTE CELESTE
FLÖTEN-CELESTE
CELESTE FLUTE
FLAUTA CELESTE

8 PAGE **20**
ORCHESTRA CELESTE
ORCHESTER-CELESTE
CELESTE ORCHESTRE
ORQUESTA CELESTE

9 PAGE **23**
Lower Keyboard ATTACK Tone Levers
Attack-Effektsteller des unteren Manuals
Leviers d'ATTAQUE au clavier inférieur
Palancas de tono PERCUSION del teclado inferior

10 PAGE **14**
Lower Keyboard FLUTE Tone Levers
Flötenregister des unteren Manuals
Leviers de timbre de FLUTE au clavier inférieur
Palancas de tono FLAUTA del teclado inferior

11 PAGE **27**
Lower Keyboard VIBRATO Section
Vibrato-Effektsteller des unteren Manuals
Section de VIBRATO au clavier inférieur
Sección VIBRATO del teclado inferior

12 PAGE **14**
Pedal Keyboard BASS Tone Levers
Baßregister der Pedaltastatur
Leviers de timbre de BASSE au pédalier
Palancas de tono BAJO de pedales

13 PAGE **29**
ATTACK PITCH Section
Steller für Attack-Effekt
Section de HAUTEUR D'ATTAQUE
Sección de la ALTURA DE LA PERCUSION

14 PAGE **31**
COUPLER Section
Koppler
Section des ACCOUPLEMENTS
Sección de ACOPLAMIENTO

15 PAGE **35**
MASTER VOLUME
GESAMTLAUTSTÄRKE
VOLUME PRINCIPAL
VOLUMEN PRINCIPAL

16 PAGE **46**
Rhythm Sequence Programmer Section
Rhythmusprogrammierung
Section du programmateur de séquences rythmiques
Sección del programador de secuencia de ritmo

17 PAGE **52**
Auto Bass Chord Fun Blocks Section
Baß- und Akkordbegleitung
Section des accords de basse automatiques "Fun" (amusant)
Sección de bloques de diversión de Acorde/Bajo Automático

18 PAGE **44**
Digital Display
Digital-Anzeige
Affichage digital
Indicador digital

19 PAGE **18**
UPPER ORCHESTRA Tone Section
Obere Orchesterstimmen
Section des timbres d'ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR
Sección del tono de ORQUESTA SUPERIOR

20 PAGE **27**
UPPER FLUTE VOLUME
Lautstärkesteller für Flöte des oberen Manuals
VOLUME des timbres de FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR
VOLUMEN para FLAUTA DEL TECLADO SUPERIOR

21 PAGE **36**
Vocal Ensemble Section
Vokalstimmen
Section de l'ensemble vocal
Sección del conjunto vocal

22 PAGE **36**
String Ensemble Section
Streichinstrumente
Section de l'ensemble cordes
Sección del conjunto de cuerdas

23 PAGE **19**
LOWER ORCHESTRA Tone Section
Untere Orchesterstimmen
Section des timbres d'ORCHESTRE AU CLAVIER INFERIEUR
Sección de tono de ORQUESTA INFERIOR

24 PAGE **27**
LOWER FLUTE VOLUME
Lautstärkesteller für Flöte des unteren Manuals
VOLUME des timbres de FLUTE AU CLAVIER INFERIEUR
VOLUMEN para FLAUTA DEL TECLADO SUPERIOR

25 PAGE 19
PEDAL ORCHESTRA Tone Section
Pedal-Orchesterstimmen
Section des timbres d'ORCHESTRE AU PEDALIER
Sección de tono de ORQUESTA DE PEDAL

26 PAGE 27
PEDAL BASS VOLUME
Lautstärkesteller für Baßregister der Pedaltastatur
VOLUME des timbres de BASSE AU PEDALIER
VOLUMEN para BAJO DE PEDAL

27 PAGE 40
Auto Rhythm Section
Rhythmusbegleitung
Section des rythmes automatiques
Sección de ritmo automático

28 PAGE 42
BREAK VARIATIONS Section
Unterbrechungsvariation
Section des VARIATIONS "BREAK"
Sección de VARIACIONES BREAK

29 PAGE 34
MANUAL BALANCE
BALANCE-STELLER
EQUILIBRE MANUEL
BALANCE MANUAL

30 PAGE 10
Upper Keyboard Section
Oberes Manual
Section du clavier supérieur
Sección de teclado superior

31 PAGE 32
SUSTAIN Section
Steller für Sustain-Effekt
Section de l'effet de TENUE
Sección de SOSTENIDO

32 PAGE 22
REVERB
NACHHALL
RENVOI
REVERBERACION

33 PAGE 31
WAH-WAH FOOT SWITCH Section
Wahlschalter für Wah-Wah-Fußschalter
Section de l'INTERRUPTEUR AU PIED pour l'effet WAH-WAH
Sección de INTERRUPTOR DE PIE WAH WAH

34 PAGE 32
SUSTAIN Tablet Section
Sustain-Schalter
Section des contrôles de TENUE
Sección de teclas de SOSTENIDO

35 PAGE 39
UPPER PISTON CANCEL
Ausschalten der Klangkorrektur für oberes Manual
ANNULATION DES PISTONS AU CLAVIER SUPERIEUR
ANULACION DE PISTON SUPERIOR

36 PAGE 25
UPPER FLUTE PERCUSSIVE DECAY
Ausklingen der Flötentöne des oberen Manuals
EVANOUISSEMENT PERCUSSIF DE FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR
DECRECIMIENTO PERCUSIVO DE FLAUTA DEL TECLADO SUPERIOR

37 PAGE 25
U&L FLUTE RESPONSE
Anklingen der Flötentöne des oberen und unteren Manuals
REPONSE FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR ET AU CLAVIER INFERIEUR
RESPUESTA DE FLAUTAS del teclado superior e inferior

38 PAGE 37
Preset Pistons Section
Klangschalter
Section des pistons préréglés
Sección de los pistones de preprograma-ción

39 PAGE 21
Symphonic Chorus Section
Steller für Symphonic-Chorus-Effekt
Section du choeur symphonique
Sección de coro sinfónico

40 PAGE 42
SYNC. START RHYTHM Section
Synchro-Startschalter für Rhythmusbegleitung
Section de DEPART SYNCHRONISE DE RYTHME
Sección de RITMO DE ARRANQUE SINCRONICO

41 PAGE 35
FOOT SWITCH Selector Section
Wahlschalter für die Funktion des Fußschalters
Section du sélecteur de l'INTERRUPTEUR AU PIED
Sección del selector del INTERRUPTOR DE PIE

42 PAGE 34
TREMOLO Section
Steller für Tremolo-Effekt
Section TREMOLO
Sección de TREMOLO

43 PAGE 10
Lower Keyboard Section
Unteres Manual
Section du clavier inférieur
Sección del teclado inferior

44 PAGE 36
Auto Arpeggio Section
Arpeggierautomatik
Section des arpèges automatiques
Sección del arpegio automático

45 PAGE 12
POWER
NETZSCHALTER
ALIMENTATION
ALIMENTACION

46 PAGE 35
Foot Switch
Fußschalter
Interrupteur au pied
Interruptor de pie

47 PAGE 35
Expression Pedal
Lautstärkepedal
Pédale d'expression
Pedal de expresión

48 PAGE 10
Pedal Keyboard Section
Pedaltastatur
Section du pédalier
Sección de los pedales

Keyboards and Pedals
Tastaturen
Claviers et pédalier
Teclados y Pedales

Keyboards

This Electone Organ has two sets of keys, the upper keyboard, lower keyboard, a set of pedals.

Upper Keyboard	61 keys (5 octaves)
Lower Keybaord	61 keys (5 octaves)
Pedals	25 keys (2 octaves)

The upper keyboard is for the melody played with the right hand, the lower keyboard is for accompaniment with the left hand and the pedals are for producing bass notes with the left foot. A total of 11 notes come from the upper and lower keyboard keys.

Pedals: Even when a number of keys have been stepped on simultaneously, the highest note key depressed will have priority (the key to the right sounds).

Tastaturen

Die Electone-Orgel hat drei Tastensätze: zwei Manuale und eine Pedaltastatur.

Oberes Manual:	61 Tasten (5 Oktaven)
Unteres Manual:	61 Tasten (5 Oktaven)
Pedaltastatur:	25 Pedale (2 Oktaven)

Die Melodie wird mit der rechten Hand auf dem oberen Manual, die Begleitung mit der linken Hand auf dem unteren Manual und die Baßtöne mit dem linken Fuß auf der Pedaltastatur gespielt. Auf dem oberen und unteren Manual können insgesamt 11 Noten gespielt werden.

Pedale: Wenn mehrere Pedale gleichzeitig gedrückt werden, erklingt nur die höchste Note.

Claviers

Cet orgue Electone possède deux claviers, le clavier supérieur et le clavier inférieur, ainsi qu'un pédalier.

Clavier supérieur:	61 touches (5 octaves)
Clavier inférieur:	61 touches (5 octaves)
Pédalier:	25 touches (2 octaves)

Les mélodies seront jouées de la main droite au clavier supérieur, les accompagnements de la main gauche au clavier inférieur et les basses avec le pied gauche au pédalier. Un total de 11 notes peuvent être jouées simultanément sur le clavier supérieur et sur le clavier inférieur.

Pédalier: Si l'on appuie simultanément sur plusieurs touches du pédalier, c'est la note la plus élevée (note correspondant à la touche située le plus à droite) qui aura la priorité sur les autres notes.

Teclados

Este órgano tiene dos juegos de teclas, teclados superior e inferior, y un juego de pedales.

Teclado superior	61 teclas (5 octavas)
Teclado inferior	61 teclas (5 octavas)
Pedales	25 pedales (2 octavas)

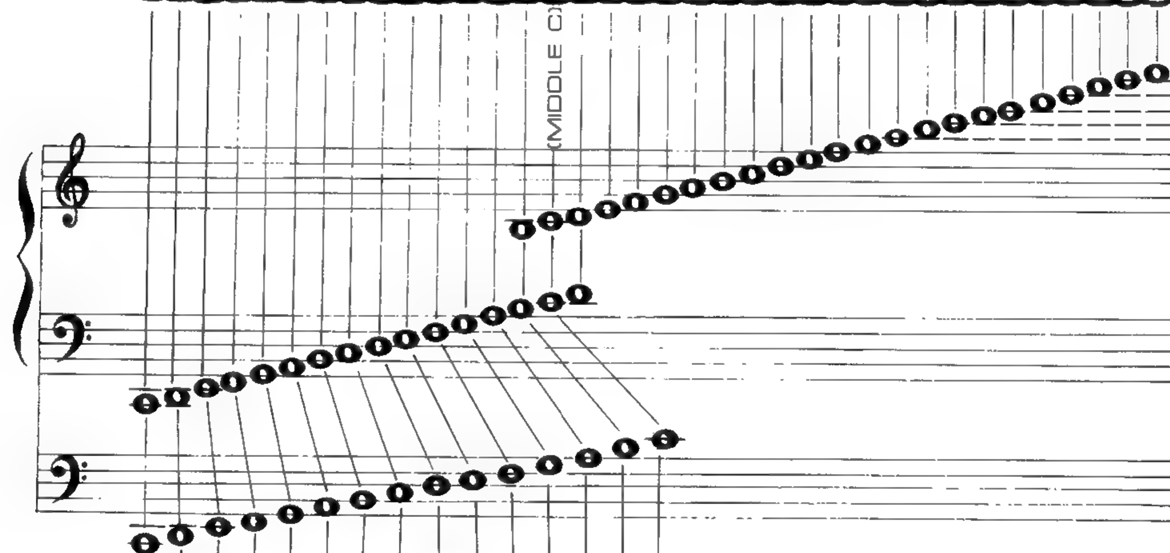
En el teclado superior se ejecutan las melodías con la mano derecha, en el teclado inferior se da el acompañamiento con la mano izquierda y los pedales producen las notas del bajo con el pie izquierdo. Los teclados superior e inferior pueden producir un total de 11 notas.

Pedales: Cuando se pisan varios pedales al mismo tiempo, la nota más alta (el pedal de la derecha) tendrá prioridad.

UPPER
KEYBOARD
(MELODY)

LOWER
KEYBOARD
(ACCOM-
PANIMENT)

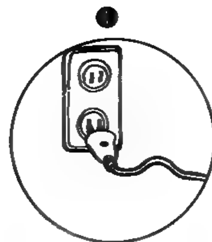
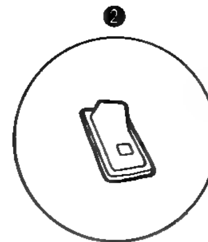


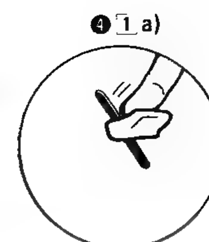
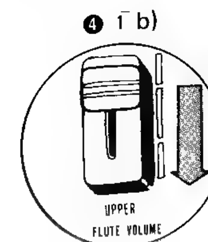


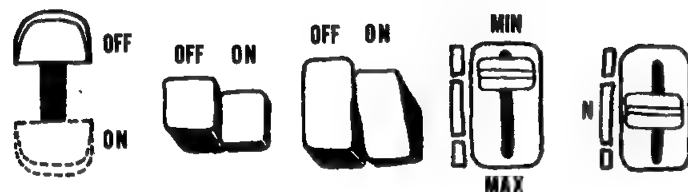
PEDALS
(BASS)



Preparing to play
Vorbereitungen
Comment se préparer à jouer
Preparativos

❶

❷

❸

❹ 1 a)

❹ 1 b)




First, have a go at making the sound of the FLUTE tone, ORCHESTRA tone, VOCAL ENSEMBLE, or STRING ENSEMBLE on the upper keyboard.
Set all tone levers, push switches, tablets and sliding controls to the OFF or normal position, as illustrated in the figure.

Versuchen Sie zuerst, mit den Flöten-, Orchester-, Vokalstimmen oder Streicherstimmen des oberen Manuals zu spielen.
Stellen Sie alle Registersteller, Schalter und Schieberegler in die Aus- bzw. Normalposition, wie in der obenstehenden Abbildung gezeigt

Un petit avant-goût des multiples possibilités de cet orgue en essayant de produire les timbres de FLUTE, d'ORCHESTRE, de l'ENSEMBLE VOCAL ou bien de l'ENSEMBLE CORDE au clavier supérieur.
Placer tous les leviers de tonalité, interrupteurs, boutons et curseurs sur la position d'arrêt ou sur la position normale, comme indiqué sur la figure.

Trate de obtener los sonidos del tono FLAUTA, tono ORQUESTA, CONJUNTO VOCAL o CONJUNTO DE CUERDAS en el teclado superior.
Coloque todas las palancas de tono, botones pulsadores, teclas y controles deslizantes en las posiciones OFF o normal tal como aparecen en las figuras.

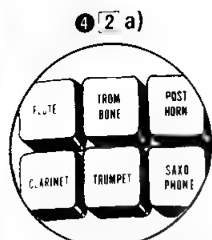
❶ Plug the cord into the power outlet.
❷ Turn on the POWER switch. The lamp now lights.
NOTE
It takes about 4 seconds for the lamp to light after the power has been switched on. This is a normal design function.
❸ Rotate the MASTER VOLUME control to the right (clockwise).
This control sets the maximum sound level that will be available from the organ.
❹ Let's play a few tones.
1 FLUTE Tone
a) Push down the white FLUTE 8' lever which is the eighth from the left.
b) Set the proper position on the exclusive FLUTE tone volume control.

❶ Schließen Sie die Electone-Orgel an eine Netzsteckdose an.
❷ Schalten Sie die Orgel mit dem Netzschalter ein; die Kontrollampe leuchtet auf.
HINWEIS
Die Kontrollampe leuchtet erst etwa 4 Sekunden nach dem Einschalten auf, wenn die Electone-Orgel betriebsbereit ist.
❸ Drehen Sie den Gesamtlautstärke-Regler (MASTER VOLUME) nach rechts.
Mit diesem Regler wird die Maximallautstärke für das Spiel eingestellt.
❹ Spielen Sie einige Noten.
1 FLÖTE
a) Drücken Sie den weißen Flöten-Registersteller 8', den achten von links, nach unten.
b) Stellen Sie die Lautstärke für die Flötentöne ein.

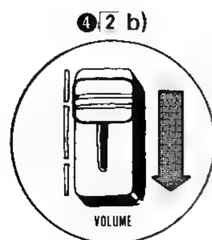
❶ Enfoncer le cordon d'alimentation dans la prise d'alimentation.
❷ Mettre l'interrupteur d'alimentation sur la position de marche. La lampe-témoin d'alimentation s'éclairera.
REMARQUE
Une fois que l'interrupteur d'alimentation a été actionné, il faut attendre environ 4 secondes avant que la lampe-témoin ne s'allume. Cette caractéristique est tout à fait normale.
❸ Tourner le contrôle du VOLUME PRINCIPAL vers la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre).
Ce contrôle règle le niveau sonore général de l'orgue. Plus il est tourné vers la droite, plus le volume est fort.
❹ Exemples de quelques timbres.
1 Timbres de FLUTE
a) Abaisser le levier blanc FLUTE 8' (huitième levier à partir de la gauche).
b) Placer le contrôle exclusif du volume du timbre de FLUTE sur la position désirée.

❶ Enchufe el cordón en el tomacorriente.
❷ Conecte el interruptor principal. La luz se encenderá.
NOTA
Esta luz se enciende a los 4 segundos de conectar la corriente. (Esto se debe al diseño de este instrumento)
❸ Haga girar el control de VOLUMEN PRINCIPAL hacia la derecha.
Este control fija el volumen máximo que puede salir del órgano.
❹ Hagamos sonar algunos tonos.
1 El tono FLAUTA
a) Empuje hacia abajo la palanca blanca FLAUTA 8' que es la octava a partir de la izquierda.
b) Coloque el control de volumen para el tono FLAUTA en la posición apropiada.

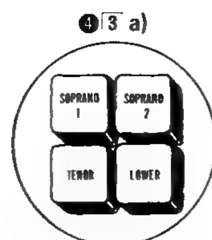
❹ 2 a)



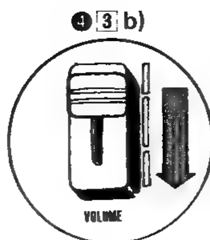
❹ 2 b)



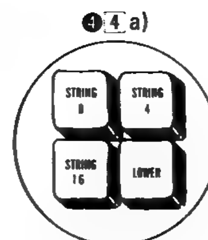
❹ 3 a)



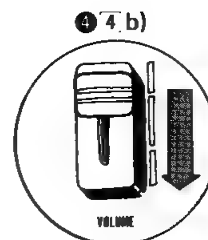
❹ 3 b)



❹ 4 a)



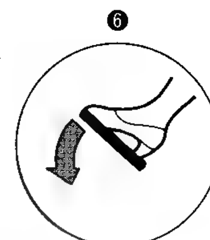
❹ 4 b)



❺



❻



2 ORCHESTRA Tone

a) 18 different tones are available. Press the button for your favorite tone.

b) Set the proper position on the ORCHESTRA tone exclusive volume control.

3 VOCAL ENSEMBLE

a) Select your favorite tone from the 3 available tones and press that button.
If the LOWER button is pressed LOWER the sound will come out from the lower keyboard.

b) Set the proper position on the VOCAL ENSEMBLE exclusive volume control.

4 STRING ENSEMBLE

a) Select your favorite tone from the 3 available tones and press that button.
If the LOWER button is pressed LOWER the sound will come out from the lower keyboard.

b) Set the proper position on the STRING ENSEMBLE exclusive volume control.

❺ Depress the keys on the upper keyboard with your fingers.

❻ Use your right foot to depress the expression pedal slightly.
You will note that the farther you push the pedal down, the louder the sound becomes.

Can you hear the sound?

If you can't hear any sound, refer to page 64.

2 ORCHESTERSTIMMEN

a) Wählen Sie unter den 18 verschiedenen Stimmen die geeignete aus, und drücken Sie die entsprechende Taste.

b) Stellen Sie die Lautstärke für die Orchesterstimme ein.

3 VOKALSTIMMEN

a) Wählen Sie unter den 3 verschiedenen Stimmen die geeignete aus, und drücken Sie die entsprechende Taste.
Wenn Sie die untere rechte Taste drücken, können Sie auf dem unteren Manual spielen.

b) Stellen Sie die Lautstärke für die Vokalstimme ein.

4 STREICHINSTRUMENTE

a) Wählen Sie unter den 3 verschiedenen Streichinstrumenten das geeignete aus, und drücken Sie die entsprechende Taste.
Wenn Sie die untere rechte Taste drücken, können Sie auf dem unteren Manual spielen.

b) Stellen Sie die Lautstärke für die Streicher ein.

❺ Spielen Sie eine Melodie auf dem oberen Manual.

❻ Betätigen Sie leicht das Lautstärkepedal. Je weiter Sie es hinunterdrücken, desto lauter wird der Ton.

Hören Sie Keinen Ton?

Sollte kein Ton erklingen, schlagen Sie bitte auf Seite 66 nach.

2 Timbre d'ORCHESTRE

a) Cette section comporte un ensemble de 18 timbres différents. Appuyer sur le bouton correspondant au timbre de son choix.

b) Placer le contrôle exclusif du volume du timbre d'ORCHESTRE sur la position désirée.

3 ENSEMBLE VOCAL

a) Cette section comporte trois timbres. Appuyer sur le bouton correspondant au timbre de son choix.
Si l'on appuie sur le bouton "LOWER" à droite, le son proviendra du clavier inférieur.

b) Placer le contrôle exclusif du volume pour l'ENSEMBLE VOCAL sur la position désirée.

4 ENSEMBLE CORDE

a) Cette section comporte trois timbres. Appuyer sur le bouton correspondant au timbre de son choix.
Si l'on appuie sur le bouton "LOWER" à droite, le son proviendra du clavier inférieur.

b) Placer le contrôle exclusif du volume pour l'ENSEMBLE CORDE sur la position désirée.

❺ Enfoncer les touches du clavier supérieur avec ses doigts.

❻ Utiliser le pied droit pour appuyer légèrement sur la pédale d'expression.
On remarquera que, plus on appuie sur la pédale d'expression, plus fort devient le volume sonore.

Peut-on maintenant entendre un son?

Si aucun son ne se produit, se reporter à la page 68.

2 El tono ORQUESTA

a) Se pueden ejecutar hasta 18 tonos diferentes. Apriete el botón correspondiente a su tono preferido.

b) Coloque el control de volumen para el tono ORQUESTA en la posición apropiada.

3 CONJUNTO VOCAL

a) Elija su tono preferido de los 3 tonos disponibles y apriete el botón correspondiente.
Si se aprieta el botón (INFERIOR), el sonido saldrá del teclado inferior.

b) Coloque el control de volumen para el CONJUNTO VOCAL en la posición apropiada.

4 CONJUNTO DE LAS CUERDAS

a) Elija su tono preferido de los 3 tonos disponibles y apriete el botón correspondiente.
Si se aprieta el botón INFERIOR, el sonido saldrá del teclado inferior.

b) Coloque el control de volumen para el CONJUNTO DE LAS CUERDAS en la posición apropiada.

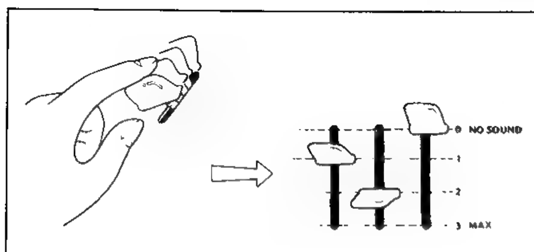
❺ Presione con los dedos las teclas en el teclado superior.

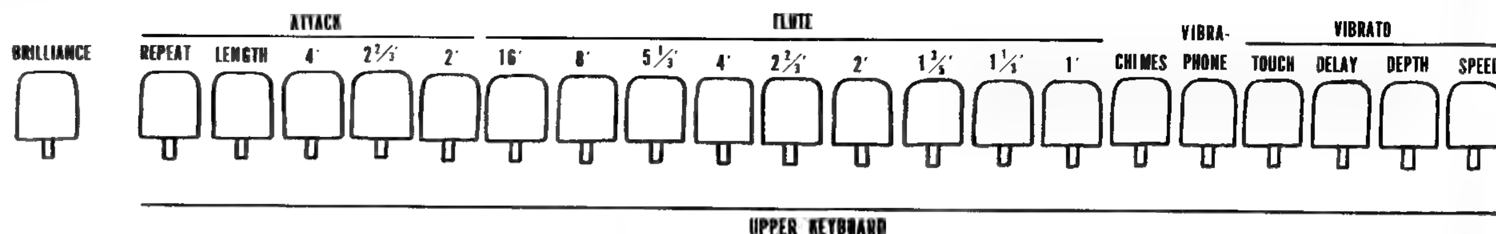
❻ Utilice el pie derecho para pisar ligeramente el pedal de expresión. A medida que se vaya pisando el pedal los sonidos se volverán más fuertes.

¿Puede escuchar el sonido?

Si no puede escuchar ningún sonido, consulte la pág. 70.

Flute Sounds
Flöte
Timbres de Flute
Sonidos Flauta





Making the sounds

The uppermost section of control panel contains the tone levers. These tone levers are for creating your favorite sounds. You can freely adjust the volume using these tone levers. 3-step click stops are installed for convenient adjustment. The sound of one tone lever, when used in combination with other tone levers, creates a much more emotional melody. Try several and see.

Each keyboard's tone levers

Upper keyboard	FLUTE sound	**16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'**
	ATTACK sound	**4', 2-2/3', 2'**
	Solo tone	**CHIME, VIBRAPHONE**
Lower keyboard	FLUTE sound	**16', 8', 4', 2-2/3', 2'**
	ATTACK sound	**4', 2'**
Pedal keyboard	BASS sound	**16', 8', 4'**

Tonerzeugung

Mit den obersten Reglern, den Registerstellern, läßt sich der Orgelklang vielfältig beeinflussen. Durch die stufenlose Einstellung der Regler, die mit 3 Raststellungen versehen sind, können feinste Lautstärkenuancen erzielt werden. Eine ausdrucksvolle Klanggestaltung ist durch das Kombinieren von mehreren Registerstellern möglich. Experimentieren Sie mit den Reglern frei nach Geschmack.

Registersteller der einzelnen Manuale

Oberes Manual	Flöte	16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'
	Attack-Ton	4', 2-2/3', 2'
	Solo-Glocken	**Vibraphon**
Unteres Manual	Flöte	16', 8', 4', 2-2/3', 2'
	Attack-Ton	4', 2'
Pedale	Baß	16', 8', 4'

Comment produire les timbres

La section la plus élevée de l'orgue comporte les leviers de tonalité. Ces leviers permettent de créer soi-même la qualité de timbre que l'on désire. Un réglage du volume est aussi possible au moyen de ces leviers. Chacun est cranté en trois endroits dans sa course afin de rendre le réglage plus facile. La sonorité produite par un levier de tonalité, combinée à celle produite par d'autres leviers, crée une mélodie au timbre beaucoup plus profond. Essayez plusieurs de ces combinaisons et voyez par vous-même.

Leviers de tonalité pour chaque clavier

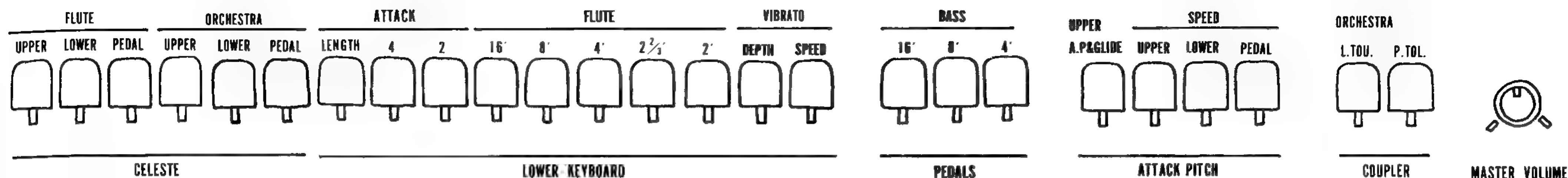
Clavier supérieur	Timbre de FLUTE	**16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'**
	Timbre d'ATTAQUE	**4', 2-2/3', 2'**
	Timbre solo de	**CARILLON, VIBRAPHONE**
Clavier inférieur	Timbre de FLUTE	**16', 8', 4', 2-2/3', 2'**
	Timbre d'ATTAQUE	**4', 2'**
Pédalier	Timbre de BASSE	**16', 8', 4'**

Creación de sonidos

La sección más alta contiene las palancas de tono. Estas palancas de tono son las que permiten crear sus sonidos favoritos. Es posible ajustar libremente el volumen usando estas palancas de tono. Tienen posiciones "clic" de 3 niveles para un ajuste más conveniente. El sonido de una palanca de tono cuando se usa en combinación con otras palancas de tono crea una melodía mucho más emotiva. Pruebe con varias y lo comprobará.

Palancas de tono de cada teclado

Teclado superior	Sonido FLAUTA	**16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'**
	Sonido PERCUSION	**4', 2-2/3', 2**
	Solo	**CAMPANAS, VIBRAFONO**
Teclado inferior	Sonido FLAUTA	**16', 8', 4', 2-2/3', 2'**
	Sonido PERCUSION	**4', 2'**
Teclado de pedales	Sonido BAJO	**16', 8', 4'**



Many beautiful tones can be created for FLUTE sounds by combining tone levers.
For example:

(1) Press all of the FLUTE tone levers. Then if the FLUTE CELESTE is set, like a pipe organ sound will be created.
(2) If FLUTE 16', 8' and 5-1/3' are combined with ATTACK 2-2/3', a crisp jazz organ sound can be produced.

NOTE

- If the FLUTE and solo tone levers are pressed simultaneously, the solo tone will take priority over solo tone CHIME.
- If any of the sound preset pistons are pressed, the tone lever sounds will be cancelled.
- For the FLUTE sound, a total of 11 notes can be produced with the upper and lower keyboards.

Durch das Kombinieren verschiedener Registersteller lassen sich ausdrucksvolle Flötentöne erreichen.
Zum Beispiel:

(1) Durch Stellen aller Flötenregister (FLUTE) und Zuschalten des CELESTE-Effekts entsteht ein Ton wie von einer Pfeifenorgel.
(2) Durch Stellen der Flötenregister (FLUTE) 16', 8' und 5-1/3' und Zuschalten des ATTACK-Tons 2-2/3' entsteht ein heller Jazz-Orgelton.

HINWEIS

- Bei gleichzeitig gestellten Flöten- und Solo-Registern erklingt nur der Soloton; der Vibraphonton hat Priorität über die Solo-Glocken.
- Die Klangschalter heben die Einstellung auf.
- Auf dem oberen und unteren Manual können insgesamt 11 Flötentöne gespielt werden.

On peut obtenir de nombreux timbres de FLUTE, tous aussi beaux les uns que les autres, en combinant de diverses manières les leviers de tonalité.
Par exemple:

(1) Activer tous les leviers de tonalité pour les sons de FLUTE. En choisissant ensuite la FLUTE CÉLESTE, il se produira un son identique à celui émis par de grandes orgues.
(2) Si l'on combine les leviers de FLUTE 16', 8' et 5-1/3' avec le levier d'ATTAQUE 2-2/3., on obtiendra le timbre nerveux d'un orgue de jazz.

REMARQUE

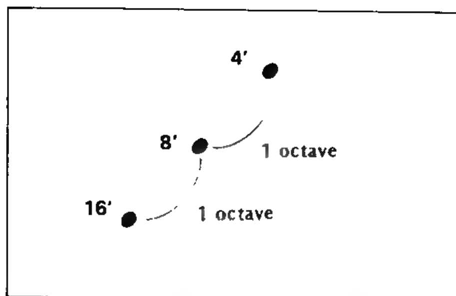
- Si les leviers de tonalité pour son de FLUTE et un levier de tonalité solo sont actionnés simultanément, c'est la tonalité solo qui aura la priorité. De même, le son solo de VIBRAPHONE aura la priorité sur le son solo de CARILLON.
- Si l'on appuie sur un quelconque des pistons de pré-réglage de son, la fonction des leviers de tonalité est annulée.
- Pour les timbres de FLUTE, un total de 11 notes peuvent être jouées simultanément sur le clavier supérieur et sur le clavier inférieur.

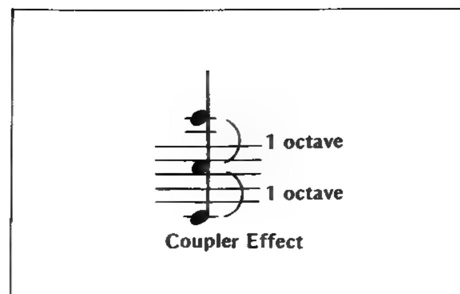
Se puede crear una gran cantidad de magníficos tonos para los sonidos de FLAUTA mediante combinaciones en las palancas de tono.
Por ejemplo:

1) Apriete todas las palancas de tono del sonido FLAUTA. Si se aprieta luego la FLAUTA CELESTE , se producirá un sonido de órgano.
2) Si se combinan dos sonidos FLAUTA de 16', 8' y 5-1/3' con la PERCUSION 2-2/3', se puede crear un sonido vigoroso de órgano para jazz.

NOTA

- Si se apretaran simultáneamente las palancas de tono de solo y de FLAUTA, el tono solo tendrá prioridad. De la misma forma el vibráfono tendrá prioridad sobre el solo de CAMPANAS.
- Si se apretara alguno de los pistones de preprogramación de sonido, se cancelarán los sonidos de las palancas de tono.
- Para el sonido FLAUTA se pueden producir un total de 11 notas utilizando los teclados superior e inferior.





Coupler Effect

What's 16', 8', 4' . . . . all about?

16', 8', 4' and so on indicate musical intervals. The Electone's musical scale is based on an 8' tone which corresponds to the musical intervals in the score.
16' is the tone of one octave below 8'.
4' is the tone of one octave above 8'.

	Footage	Actual tone	Example of use
Upper, lower keyboards	16'	Notes one octave below	This enriches the sound.
	8'	Interval identical to that of depressed keyboard	Basic tone.
	5-1/3'	Notes 5 tones above these depressed on the keyboard	This adds brightness.
	4'	Note one octave above	This adds brightness, force.
	2-2/3'	One octave and 5 tones above	This makes the sound harsher.
Pedals	16'	Interval identical to that of depressed keyboard	Basic tone.
	8'	One octave above	This adds pitch definition, brightness and a faster, more forceful.

- In addition, the 2' stop provides notes two octaves above the basic 8' range and the 1' stop provides notes three octaves above.
- As indicated in the above table, the 16' tone corresponds to the musical interval in the score for the pedal keyboard.

For instance, when 16', 8', and 4' are struck simultaneously, three notes, each of a different octave, will be sounded at the same time despite the fact that only one key is depressed. (This is known as the coupler effect.)
You can give your music a great deal of expression if you use this effect to advantage. Take a look at the table and familiarize yourself with it.

Was bedeuten 16', 8', 4' usw.?

16', 8', 4' usw. bezeichnen die unterschiedlichen Tonlagen, gemessen mit dem internationalen Maß für Orgelpfeifen in "Fuß". Die Tonlage 8' entspricht der geschriebenen Note. In der Tonlage 16' klingt der Ton eine Oktave tiefer, in der Tonlage 4' eine Oktave höher.

	Fuß	Erzeugter Ton	Anwendung
Oberes und unteres Manual	16'	Oktave unter dem Grundton	Klangbereicherung
	8'	Entspricht der geschriebenen Note.	Grundton
	5-1/3'	Quinte über dem Grundton	Heller Ton
	4'	Oktave über dem Grundton	Heller, kräftiger Ton
	2-2/3'	Eineinhalb Oktaven (Oktave + Quinte) über dem Grundton	Scharfer Ton
Pedale	16'	Entspricht der geschriebenen Note.	Grundton
	8'	Oktave über dem Grundton	Heller, kräftiger Ton

- In der Tonlage 2' liegt der erzeugte Ton zwei Oktaven über dem Grundton, in der Tonlage 1' drei Oktaven darüber.
- Wie in der obenstehenden Tabelle angegeben, entspricht für die Pedaltastatur die Tonlage 16' der geschriebenen Note.

Wenn Sie die Register 16', 8' und 4' stellen, werden durch Anschlagen einer einzigen Taste drei Töne erzeugt, die um je eine Oktave verschieden sind. Dieser sogenannte "Koppler"-Effekt verleiht Ihrem Spiel eine große Ausdruckskraft.

Que veulent dire 16', 8', 4' . . . ?

Les chiffres 16', 8', 4', etc. sont des indications d'intervalles musicaux. L'échelle musicale de l'orgue Electone a pour base la sonorité 8', ce qui correspond aux intervalles musicaux de la musique écrite. 16' correspond à un son situé une octave plus bas que 8'. 4' correspond à un son situé une octave plus haut que 8'.

	Pose	Son actuel	Exemple d'utilisation
Claviers supérieur, inférieur	16'	Son entendu une octave en-dessous de la touche enfoncée	Enrichissement de la sonorité
	8'	Le son entendu correspond à la touche enfoncée	Sonorité de base
	5-1/3'	Son entendu 5 tons au-dessus de la touche enfoncée	Ajoute de l'éclat
	4'	Son entendu une octave au-dessus de la touche enfoncée	Ajoute de l'éclat et de la vigueur
	2-2/3'	Son entendu une octave et cinq tons au-dessus de la touche enfoncée.	Le son est rendu plus rude
Pédalier	16'	Le son entendu correspond à la touche enfoncée	Sonorité de base
	8'	Son entendu une octave au-dessus de la touche enfoncée	Rend le son plus clair, plus éclatant

- En plus des poses ci-dessus, la pose 2' donne des notes situées deux octaves plus haut que 8', et la pose l' donne des notes situées trois octaves plus haut que 8'.
- Comme l'indique le tableau ci-dessus, la pose 16' au niveau du pédalier produit des notes qui correspondent exactement aux touches enfoncées.

Lorsque par exemple les poses 16', 8' et 4' sont utilisées simultanément, on entendra trois notes, chacune à une hauteur d'octave différente, et toutes trois simultanément, bien qu'on ait seulement enfoncé une touche. (Cet effet porte le nom d'accouplement.) On peut ainsi rendre le morceau que l'on veut jouer beaucoup plus expressif en utlisant judicieusement toutes ces poses.

¿Qué son el 16', 8', 4' . . . . ?

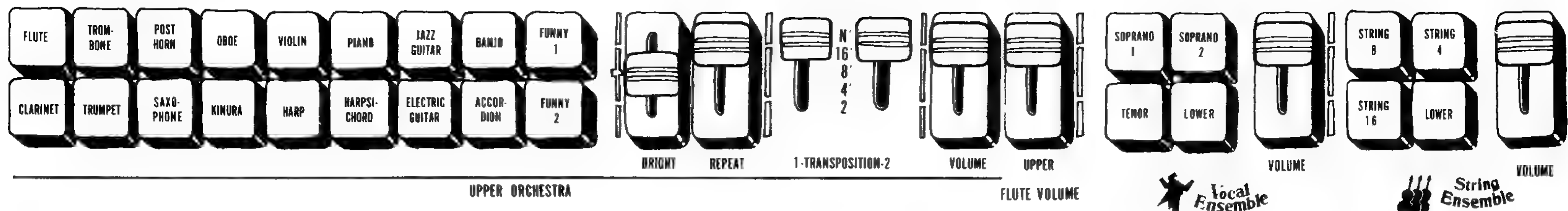
Son los intervalos musicales. La escala musical del Electone está basada en un tono de 8' que corresponde a los intervalos musicales en la escala.
16' es un tono una octava más bajo que 8'
4' es un tono una octava más agudo que 8'

	Pies	Tono real	Ejemplo de uso
Teclados Superior e Inferior	16'	Nota una octava más baja.	Esto enriquece el sonido.
	8'	Intervalo idéntico al de la tecla presionada	Tono fundamental
	5-1/3'	Nota 5 tonos encima de la tecla presionada.	Esto agrega brillantez.
	4'	Nota una octava más alta.	Esto agrega fuerza y brillantez
	2-2/3'	Una octava y 5 tonos por encima	Esto hace que el sonido sea estridente.
Teclado del Pedal	16'	Intervalo idéntico al de la tecla presionada	Tono fundamental
	8'	Una octava más alta.	Esto agrega brillantez, fuerza y velocidad.

- Además, el 2' es una nota dos octavas más alta y 1' es una nota tres octavas más alta.
- Según se indica en la tabla anterior, el tono 16' corresponde al intervalo musical en la escala para el teclado del pedal.

Por ejemplo, cuando 16', 8', y 4' son presionados simultáneamente, tres notas, cada una de una octava diferente, sonarán al mismo tiempo a pesar del hecho de que sólo se haya apretado una tecla. (Esto se conoce como efecto de acoplamiento).
Ud. le puede dar una gran expresividad a su música utilizando inteligentemente este efecto. Analice este cuadro y familiarícese con su contenido.

Orchestra Sounds
Orchsterstimmen
Timbres d'Orchestre
Sonidos Orquesta



★ **Making the sounds**
Sounds are set with 18 kinds for the upper keybaord, 12 kinds for the lower keyboard and 12 kinds for the pedal keyboard. If a button is pressed your favorite sounds can be created with one touch.

Each keyboard's orchestra tone selectors.

Upper keyboard	FLUTE	CLARINET
	TROMBONE	TRUMPET
	POST-HORN	SAXOPHONE
	OBOE	KINURA
	VIOLIN	HARP
	PIANO	HARPSICHORD
	JAZZ GUITAR	ELECTRIC GUITAR
	BANJO	ACCORDION
	FUNNY 1	FUNNY 2
	Total of 18 sounds	

★ Tonerzeugung
Es gibt 18 verschiedene Orchesterstimmen für das obere Manual, 12 für das untere Manual und 12 für die Pedale. Wahlen Sie das Instrument, das Sie spielen wollen, mit der entsprechenden Taste aus.

Orchesterstimmen-Wahlschalter der einzelnen Manuale

Oberes Manual	FLOTE	KLARINETTE
	POSAUNE	TROMPETE
	POSTHORN	SAXOPHON
	OBOE	KINURA
	VIOLINE	HARFE
	PIANO	CEMBALO
	JAZZ-GITARRE	ELEKTRISCHE GITARRE
	BANJO	AKKORDEON
	FUNNY 1	FUNNY 2
	insgesamt 18 verschiedene Orchesterstimmen	

★ **Choix du timbre**
Il existe 18 sortes de timbre pour le clavier supérieur, 12 pour le clavier inférieur et 12 pour le pédalier. L'obtention du timbre désiré se fait par une simple pression sur le bouton correspondant.

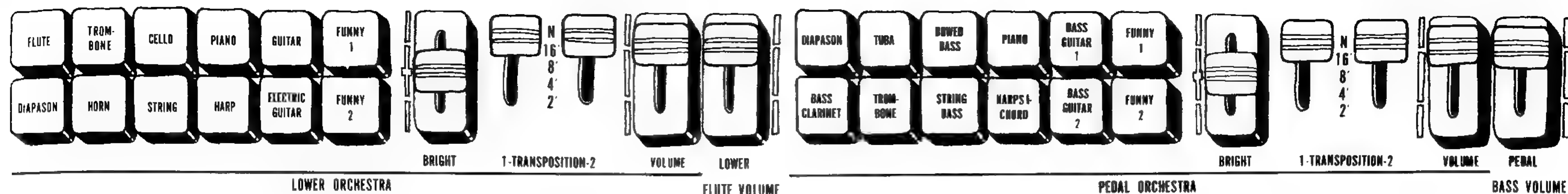
Sélecteurs de timbres d'orchestre pour l'ensemble des claviers

Clavier supérieur	FLUTE	CLARINETTE
	TROMBONE	TROMPETTE
	TROMPE	SAXOPHONE
	HAUTBOIS	KINURA
	VIOLON	HARPE
	PIANO	CLAVECIN
	GUITARE DE JAZZ	
	GUITARE ELECTRIQUE	
	BANJO	ACCORDEON
	"FUNNY" (AMUSANT) 1	
	"FUNNY" 2	
	Total de 18 timbres	

★ **Creación de sonidos**
Existen 18 clases de sonidos para el teclado superior, 12 clases para el inferior y 12 clases para los pedales. Con sólo apretar un botón usted podrá producir sus sonidos preferidos.

Los selectores de tono para el sonido orquesta en cada teclado son

Teclado superior	FLAUTA	CLARINETE
	TROMBON	TROMPETA
	CORNO	SAXOFON
	OBOE	KINURA
	VIOLIN	ARPA
	PIANO	CLAVICORDIO
	GUITARRA JAZZ	GUITARRA ELECTRICA
	BANJO	ACORDEON
	FUNNY 1	FUNNY 2
	Un total de 18 sonidos	



Lower keyboard	FLUTE	DIAPASON
	TROMBONE	HORN
	CELLO	STRING
	PIANO	HARP
	GUITAR	ELECTRIC GUITAR
	FUNNY 1	FUNNY 2
	Total of 12 sounds	
Pedal keyboard	DIAPASON	BASS CLARINET
	TUBA	TROMBONE
	BOWED BASS	STRING BASS
	PIANO	HARPSICHORD
	BASS GUITAR 1	BASS GUITAR 2
	FUNNY 1	FUNNY 2
	Total of 12 sounds	

NOTE

- The orchestra sound is provided with a 7-tone synthesizer for both the upper and lower keyboards.
- The priority sequence for the tone buttons is to the lower right.

Unteres Manual	FLÖTE	DIAPASON
	POSAUNE	HORN
	CELLO	STREICHER
	PIANO	HARFE
	GITARRE	ELEKTRISCHE GITARRE
	FUNNY 1	FUNNY 2
	insgesamt 12 verschiedene Orchesterstimmen	
Pedale	DIAPASON	BAß-KLARINETTE
	TUBA	POSAUNE
	GESTRICHENE BAßGEIGE	GEZUPFTE BAßGEIGE
	PIANO	CEMBALO
	BAßGITARRE 1	BAßGITARRE 2
	FUNNY 1	FUNNY 2
	insgesamt 12 verschiedene Orchesterstimmen	

HINWEIS

- Die Orchestertöne des oberen und unteren Manuals werden von einem 7-Ton-Synthesizer erzeugt.
- Die Prioritatenfolge der einzelnen Orchesterstimmen ist von links oben nach rechts unten.

Clavier inférieur	FLUTE	DIAPASON
	TROMBONE	COR
	VIOLONCELLE	
	CORDE	PIANO
	HARPE	GUITARE
	GUITARE ELECTRIQUE	
	"FUNNY" 1	"FUNNY" 2
	Total de 12 timbres	
Pédalier	DIAPASON	
	CLARINETTE BASSE	
	TUBA	TROMBONE
	BASSE D'ARCHET	
	BASSE CORDE	
	PIANO	CLAVECIN
	GUITARE BASSE 1	
	GUITARE BASSE 2	
	"FUNNY" 1	"FUNNY" 2
	Total de 12 timbres	

REMARQUE

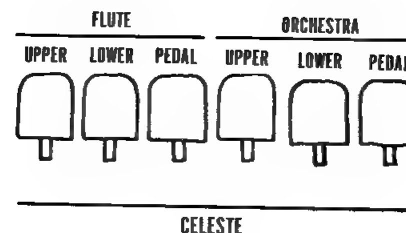
- Un synthétiseur de sept tons s'applique aux timbres d'orchestre pour les claviers supérieur et inférieur.
- Lorsqu'on active plusieurs sélecteurs de timbre de la classe orchestre, l'ordre de priorité se fera à partir du sélecteur situé le plus en bas et le plus à droite.

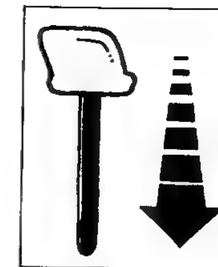
Teclado inferior	FLAUTA	DIAPASON
	TROMBON	CORNO
	VIOLON-CELO	CUERDA
		ARPA
	PIANO	GUITARRA ELECTRICA
	GUITARRA	
	FUNNY 1	FUNNY 2
	Un total de 12 sonidos	
Pedales	DIAPASON	CLARINETE BAJO
	TUBA	TROMBON
	CONTRA-BAJO CON ARCO	CONTRABAJO PULSADO
	PIANO	CLAVICORDIO
	GUITARRA BAJA 1	GUITARRA BAJA 2
	FUNNY 1	FUNNY 2
	Un total de 12 sonidos	

NOTA

- El sonido orquesta se obtiene a partir de un sintetizador de 7 tonos para los teclados superior e inferior
- La secuencia de prioridades para los botones de tono comienza desde el extremo inferior a la derecha.

Making Rich Sounds
Klangbereicherung
Pour obtenir de riches sonorités
Creación de Sonidos de Gran Riqueza





FLUTE CELESTE

With this Electone, 1 sound can be made using 2 sound sources. Celeste affects the width and depth by generating sound beats which are produced from 2 sound sources whose pitches are slighty offset. An effect such as FLUTE CELESTE is added to the FLUTE sound. The CELESTE lever can be set to 4 steps (light touch click stop). Also, it can be added to the upper and lower and pedal keyboard FLUTE sounds. The celeste effect will increase as the lever is pulled forward.

ORCHESTRA CELESTE

This is basically the same as the FLUTE CELESTE and gives the full sound of an ORCHESTRA with many instruments playing together. For the ORCHESTRA sound, transposition setting 1/2, 1 or 2 octave change, there will not be as great a celeste effect as for the FLUTE sound.
The essential effect of the CELESTE is fully exhibited for the same characteristic sound (same octave is desireable).

Flöten-Celeste

Die Electone-Orgel erzeugt die Töne mit Hilfe zweier Tonquellen. Durch geringfügige Verschiebung deren Tonhöhen entsteht der sogenannte Celeste-Effekt. Je weiter der Regler nach vorne gestellt wird, desto stärker wird der Effekt für die Flötentöne aller drei Tastaturen. Zur leichteren Einstellung gibt es 4 Raststellungen.

Orchester-Celeste

Dieser Effekt, der genauso erzeugt wird wie der Celeste-Effekt für die Flötentöne, verleiht dem Zusammenspiel mehrerer Instrumente einen vollen Orchesterklang. Für die Orchesterstimmen, die Transposition 1 und 2 und den Oktavenwechsel 1 und 2 ist der Effekt jedoch nicht so stark wie für die Flötenstimmen.
Der Celeste-Effekt kommt am besten zur Geltung, wenn die Orchesterregistrierung innerhalb einer Oktave gehalten wird.

Effect CÉLESTE pour les timbres de FLUTE

Sur cet Electone, il est possible de créer une nouvelle sonorité en combinant deux autres. C'est ainsi que l'effet Céleste modifiera l'ampleur et la profondeur d'un son en créant des ondes sonores issues de deux sons dont la hauteur est très légèrement décalée. Cet effet peut être ajouté à un timbre de FLUTE. Le levier de l'effet CÉLESTE peut être placé sur quatre positions différentes (chaque position est définie par un cliquet dans la course du levier). Il peut s'appliquer aux timbres de FLUTE pour les claviers supérieur et inférieur et pour le pédalier. Plus on déplace le levier vers l'avant, plus l'effet céleste est important.

Effet CÉLESTE pour les timbres d'ORCHESTRE

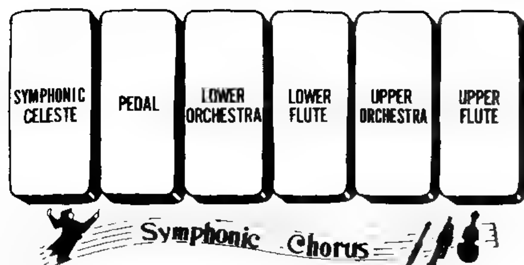
Cet effet est fondé sur un principe identique à celui de l'effet CÉLESTE appliqué aux timbres de FLUTE. Il permet d'obtenir un véritable son d'ORCHESTRE avec l'impression que plusieurs instruments jouent en même temps. Lors de l'utilisation du contrôle pour transposition 1/2 (changement de un ou de deux octaves), l'effet céleste ne sera pas aussi marqué que l'effet céleste appliqué aux sons de FLUTE.
L'effet de CÉLESTE est à son meilleur lorsqu'il est appliqué à un son sans que ce dernier ne subisse de modification (il vaut mieux par exemple qu'il conserve la même hauteur d'octave).

FLAUTA CELESTE

Con este Electone se pueden juntar dos fuentes de sonido para producir un sonido diferente. El Celeste influye en la amplitud y en la profundidad generando compases a partir de dos fuentes de sonido con una pequeña diferencia en sus alturas. Esto le permite agregar un efecto de FLAUTA CELESTE al sonido normal de FLAUTA.
La palanca CELESTE (de toque suave y paradas "clic") tiene 4 posiciones. Este efecto también puede ser incorporado a los sonidos FLAUTA en el teclado inferior y en los pedales. Cuanto más hacia afuera se tire de la palanca, mayor será el efecto celeste.

ORQUESTA CELESTE

Produce básicamente los mismos efectos que la FLAUTA CELESTE para proporcionar el efecto de una ORQUESTA, con todos los instrumentos ejecutando al mismo tiempo. Para el sonido ORQUESTA, la posición de transposición 1/2, con un cambio de 1 ó 2 octavas, no produce el efecto de sonido FLAUTA.
El efecto del CELESTE se nota en su plenitud cuando las características de los sonidos son las mismas (especialmente cuando las octavas son las mismas).



SYMPHONIC CHORUS

The SYMPHONIC CHORUS is for achieving a rich, wide sound like orchestra or concert hall music. SYMPHONIC CHORUS uses 3 speaker channels, left, right and center, and combines electronic tremolo presence. SYMPHONIC CHORUS is obtainable for the 5 voice tablets below and is effective for each sound.

5 voice tablets

UPPER FLUTE	LOWER ORCHESTRA
LOWER FLUTE	PEDAL
UPPER ORCHESTRA	

If the leftmost SYMPHONIC CELESTE tablet is ON, the sound undulation will be slow and a very comfortable and deep feeling can be expressed.

Symphonic-Chorus-Effekt

Durch die Verwendung von drei Lautsprechern (Mitte, links und rechts) und Zuschalten eines elektronischen Tremolo-Effekts entsteht ein voller Orchesterklang wie in einem Konzertsaal. Die Töne der untenstehenden fünf Stimmen können mit diesem Symphonic-Chorus-Effekt versehen werden.

5 Stimmen-Wahlschalter

Flöte und Orchesterstimmen des oberen und unteren Manuals, Pedaltöne

Mit dem linken "CELESTE"-Schalter läßt sich ein leicht vibrierender, besonders ausdrucks-voller Musikvortrag erzielen.

CHOEUR SYMPHONIQUE

Cette fonction permet d'obtenir un son riche et profond comme si l'on se trouvait soi-même dans une salle d'orchestre pendant une performance musicale. Le CHOEUR SYMPHONIQUE utilise les canaux de trois haut-parleurs (gauche, droite et centre) et possède une fonction électronique de trémolo. Le CHOEUR SYMPHONIQUE peut s'appliquer aux cinq boutons sélecteurs de voix ci-dessous.

- FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR
- FLUTE AU CLAVIER INFERIEUR
- ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR
- ORCHESTRE AU CLAVIER INFERIEUR
- PEDALIER

Lorsqu'on met en marche l'effet céleste au moyen du bouton "SYMPHONIC CELESTE" situé le plus à gauche, on obtiendra un son à vibration lente créant une atmosphère chaleureuse et profonde.

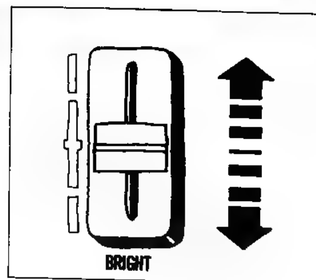
CORO SINFONICO

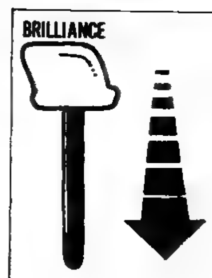
El CORO SINFONICO permite la obtención de un sonido amplio y de gran riqueza, similar al de una orquesta en una sala de conciertos. El CORO SINFONICO utiliza 3 canales de altoparlantes, izquierdo, derecho y central, y combina la presencia de trémolo electrónico. El CORO SINFONICO se obtiene a partir de las 5 selector de voz que se muestran a continuación, y resulta efectivo para cada sonido.

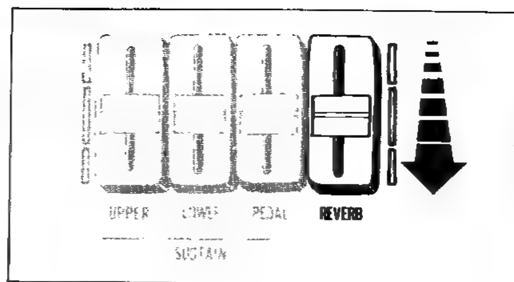
5 selector de voz

FLAUTA SUPERIOR
FLAUTA INFERIOR
ORQUESTA SUPERIOR
ORQUESTA INFERIOR
PEDAL

Si la tecla CELESTE DE SINFONICO del extremo izquierdo está en ON, la ondulación del sonido será lenta y proporcionará al oyente una impresión de comodidad y profundidad.







BRIGHT (upper, lower and pedal keyboards)
This affects the tonal colors of the ORCHESTRA tone and gives them an extra dimension in richness. Each keyboard has a bright lever. Set this lever to the center position to play normal sounds (it has a light click). If the lever is pushed away, the entire sound will have a darker feeling. If the lever is pulled forward, the sound will be bright and have a brilliant feeling.

BRILLIANCE (upper keyboard and lower keyboard)
Makes all tones have a brighter feeling. With the lever down, brightness is increased. It is very effective for STRING or BRASS sounds.

REVERB (upper keyboard and lower keyboard)
When the REVERB lever is pushed in the farthest, this is the normal setting. As the lever is moved down, the entire echo sound effect becomes greater.

Klangfarbe (für alle drei Tastaturen)
Für jede Tastatur gibt es einen Klangfarbesteller, der den Orchesterstimmen noch mehr Ausdruck verleiht. In der mittleren Raststellung klingt der Ton unverändert. Je weiter Sie den Regler aus dieser Position nach hinten oder vorne stellen, desto dunkler bzw. heller klingt der Ton.

Brillanz (für oberes und unteres Manual)
Mit diesem Regler läßt sich die Transparenz der Töne einstellen. Je weiter Sie den Regler nach unten stellen, desto klarer und zarter klingt der Ton. Besonders wirkungsvoll ist dieser Effekt für die Blas- und Streichinstrumente.

Nachhall (für oberes und unteres Manual)
Je weiter Sie den Regler nach unten stellen, desto stärker hallt der Ton nach. In der obersten Stellung klingt der Ton normal.

Eclat (claviers supérieur et inférieur, pédalier)
Cet effet affecte la qualité des sons de la classe ORCHESTRE en rendant les timbres beaucoup plus riches et éclatants. Chaque clavier possède un levier pour la fonction d'éclat ("bright"). En position centrale (déterminée par un léger déclic au centre de la course du levier), le levier n'a aucun effet sur les sons d'orchestre. Les sons sont entendus tel que. Lorsqu'on pousse le levier en avant, les sons seront plus sombres et tristes. Au contraire, lorsqu'on tire le levier vers soi, les sons seront beaucoup plus clairs et éclatants.

BRILLANCE (claviers supérieur et inférieur)
Cet effet rend les sons encore plus éclatants et s'applique surtout aux timbres des instruments à CORDE et des CUIVRES. Pour l'obtention de cet effet, tirer le levier correspondant vers soi.

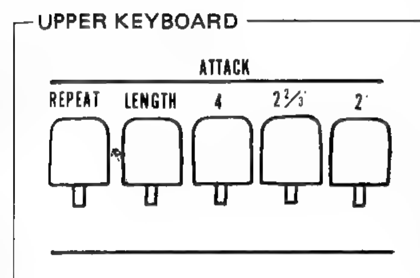
Effet de RENVOI (claviers supérieur et inférieur)
Lorsque le levier de RENVOI est complètement poussé vers le haut, les sons sont entendus normalement. Plus le levier est ramené vers soi, plus l'effet d'écho des sons est important.

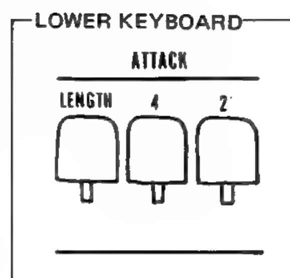
BRILLO (teclados superior, inferior pedales).
Influye solamente en el timbre del to ORQUESTA, agregando una nota adicio de riqueza musical. Cada teclado tiene u palanca de brillo. Cuando esta palanca e en su posición central los sonidos se normales (en la parada clic). Si se empuja palanca hacia atrás, todos los soni tendrán una impresión de profundidad. S tira de la palanca hacia adelante, se ten una impresión más alegre.

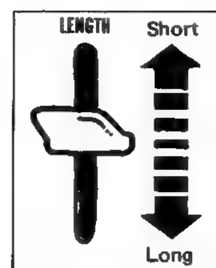
BRILLANTEZ (teclados superior e inferio
Hace que todos los tonos den una impresi más alegre. Con la palanca hacia abajo, impresión de claridad se hace mayor. E efecto es muy importante en los sonidos CUERDAS y COBRES.

REVERBERACION (teclados superior inferior)
Cuando se aprieta la palanca de REVE BERACION hacia atrás al fondo, los sonid son normales. Al mover la palanca hac abajo, aumenta el efecto de eco.

Effects and Functions
esondere Klangeffekte und ihre Anwendungen
Effets et fonctions
Efectos y Funciones







ATTACK (upper keyboard and lower keyboard)

ATTACK is indispensible for the good, crisp sounds of jazz or rock. The ordinary flute sound is a continuous sound (the same sound volume continues). If the attack sound is added, the sound rise is accented and the sound will be crisp and light. This attack effect has LENGTH and REPEAT and the following can be accomplished.

(1) Attack sound decay time can be controlled using the LENGTH lever.

Attack-Effekt (ATTACK) (für oberes und unteres Manual)

Der gewöhnliche Flötenton ist kontinuierlich, d.h. er nimmt in der Lautstärke nicht ab. Für den hellen, klaren Klang von Jazz- und Rock-Musik wird daher der Attack-Effekt benötigt, durch den der Ton auszuklingen scheint. Da er in Länge und Wiederholung einstellbar ist, können folgende Effekte erzielt werden.

(1) Mit dem "LENGTH"-Regler kann die Ausklingdauer eingestellt werden.

ATTAQUE (claviers supérieur et inférieur)

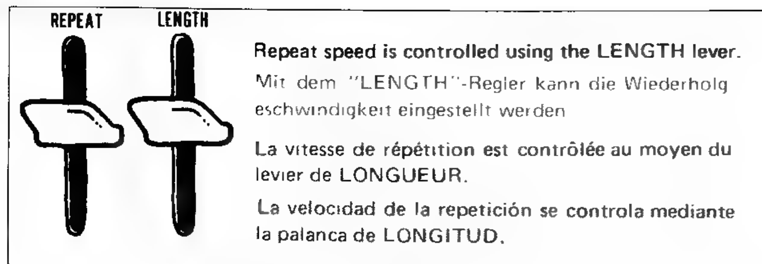
Cet effet est indispensable à la bonne reproduction des sons tranchants de musique de jazz ou de rock. Ainsi, un son de flûte simple est entendu sous la forme d'un son continu (avec la même intensité de volume pendant toute sa durée). Si on applique à cette sonorité de flûte un effet d'attaque, le son est accentué à son début et devient par conséquent tranchant et léger. L'effet d'attaque possède une variante LONGUEUR et une variante RÉPÉTITION. On peut par exemple réaliser les séquences suivantes.

(1) Le temps d'évanouissement de l'effet d'attaque est contrôlé au moyen du levier de LONGUEUR.

PERCUSION (teclados superior e inferior)

La PERCUSION es indispensable para obtener los sonidos nítidos y claros del jazz o rock. El sonido de flauta normal es un sonido continuo (manteniendo el mismo volumen de sonido). Si se le agrega un sonido de percusión, las elevaciones del sonido se hacen mayores y el sonido se vuelve nítido y suave. Este efecto de percusión tiene LONGITUD y REPETICION y se pueden obtener los siguientes efectos:

(1) Se puede controlar la longitud del tiempo de decrecimiento de los sonidos de percusión con la palanca de LONGITUD.



Repeat speed is controlled using the LENGTH lever.

Mit dem "LENGTH"-Regler kann die Wiederholg eschwindigkeit eingestellt werden

La vitesse de répétition est contrôlée au moyen du levier de LONGUEUR.

La velocidad de la repetición se controla mediante la palanca de LONGITUD.

(2) The following effect can be achieved by combining the LENGTH lever and the REPEAT lever.

a) A mandolin-like rapidly repeated picking effect can be created with the attack sound.

b) Since the ATTACK sound is independent of each note, even if you continue to press one key, the sound will come out when you press the next key. So, when the LENGTH and REPEAT levers are pushed in and two keys are pressed in sequence, each sound follows independently and repeats in relation to the time in which it was pressed.

(2) Durch Kombinieren der Regler "LENGTH" und "REPEAT" lassen sich folgende Effekte erzielen:

a) Der Ton einer schnell gezupften Mandoline (Abbildung).

b) Weil der Attack-Effekt für jede Note einzeln erzeugt wird, erklingt der nächste Ton, selbst wenn eine Taste länger gehalten wird. Beim Attack-Spiel erklingen die Töne daher unabhängig voneinander und wiederholen sich in den Zeitabständen, in denen die Tasten angeschlagen wurden.

(2) En combinant le levier de LONGUEUR et le levier de RÉPÉTITION, on obtient l'effet suivant.

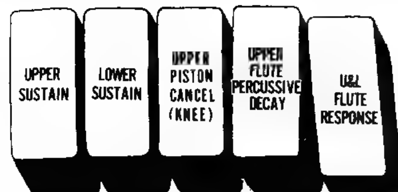
a) Obtention d'un timbre de mandoline par la création d'effet de sons piqués et répétés au moyen de l'effet d'attaque avec ses variantes.

b) Lors de l'utilisation de l'effet d'ATTAQUE, les sons sont entendus indépendamment les uns des autres. Ainsi, si l'on appuie sur une touche tout en maintenant son doigt sur la touche précédemment jouée, c'est le son de cette dernière qui continue à se faire entendre. Lors de l'utilisation simultanée du levier de LONGUEUR et du levier de RÉPÉTITION, lorsqu'on appuiera sur deux touches l'une après l'autre, chaque son sera entendu et répété indépendamment dans la même séquence.

(2) El siguiente efecto se puede obtener c una combinación de movimientos de palanca de LONGITUD y de la palan de REPETICION.

a) Un efecto de "picoteo" repetido pa cido al una mandolina es posible cuan se utilizan los sonidos de percusión.

b) Como el sonido de PERCUSION independiente para cada nota, inclu cuando se mantiene apretada una tec el sonido saldrá sólo cuando se apriete siguiente tecla. Por lo tanto, cuando palancas de LONGITUD y de REPET CION están apretadas y se tocan d teclas en sucesión, cada sonido sa independientemente y se repite en rel ción a los momentos en que apretaron las mismas.





U & L FLUTE RESPONSE (Same for upper keyboard and lower keyboard)

This is an effect for the FLUTE sound. It is used for crisp playing of the FLUTE sound. The FLUTE sound rises softly. However, if the U & L FLUTE RESPONSE tablets are ON, the rise and fall time of the sound will be faster.

UPPER FLUTE PERCUSSIVE DECAY (upper keyboard only)

Used to play FLUTE sounds with a feeling just like playing the piano. The FLUTE sound volume continues constantly until the finger is removed. However, if the UPPER FLUTE PERCUSSIVE DECAY tablet is ON, the FLUTE sound can be changed to fade out while the key is depressed.

TRANSPOSITION

The ORCHESTRA sound musical intervals are already set at the factory. TRANSPOSITION is used to balance with other sounds or melodies and to change the ORCHESTRA sound musical interval. Variation of the musical intervals is in one octave units. There are two TRANSPOSITION levers. Levers 1 and 2 can be independently set for musical intervals and combined (coupler effect). This is just like when the FLUTE sound is set and the 16′ and 8′ tone levers are combined.

Anklingen der Flötentöne (des oberen und unteren Manuals)

Die Flötentöne des oberen und unteren Manuals klingen normalerweise langsam an. Durch Zuschalten dieses Effekts wird die An- und Ausklingzeit verkürzt, so daß sie klarer wirken.

Ausklingen der Flötentöne (des oberen Manuals)

Normalerweise erklingen die Flötentöne mit gleichbleibender Lautstärke, solange die Taste niedergehalten wird. Durch Zuschalten dieses Effekts scheinen die Töne auszuklingen, ähnlich wie bei einem Piano.

Transposition

Mit Hilfe der Transposition können die im Werk voreingestellten Tonlagen der Orchesterstimmen verändert und anderen Melodien angepaßt werden. Die beiden TRANSPOSITION-Regler (1 und 2), die die Tonlage um jeweils eine Oktave verändern, können sowohl unabhängig voneinander als auch zusammen ("Koppler Effekt") betatigt werden. Dadurch läßt sich ein Effekt ähnlich wie bei kombinierter 16′ und 8′- Flötenregistrierung erzielen.

RÉPONSE FLUTE sup./inf. (pour le clavier supérieur et le clavier inférieur)

Cet effet s'applique aux sons de FLUTE. Il rend la sonorité de FLUTE plus tranchante. L'attaque d'un son ordinaire de FLUTE est douce. Cependant, si le bouton de contrôle de l'effet RÉPONSE FLUTE sup./inf. est mis sur marche, le temps de montée et de chute des sons sera plus rapide.

EVANOUISSEMENT DU SON PERCUSSIF (clavier supérieur seulement)

Cet effet s'applique aux timbres de FLUTE et donne l'impression que l'on entend une sonorité de piano. Un son de FLUTE ordinaire se prolonge avec la même intensité tant que l'on maintient le doigt sur la touche correspondante. Lorsque cet effet d'évanouissement est employé (en mettant sur marche le bouton correspondant), après son attaque, le son de FLUTE semble s'évanouir bien que la touche correspondante soit toujours enfoncée.

Transposition

Les intervalles musicaux des timbres de la classe ORCHESTRE ont déjà été réglés en usine. Si l'on veut modifier ces intervalles pour une meilleure association avec d'autres mélodies, il faut utiliser les leviers de TRANSPOSITION. La variation des intervalles musicaux se fait par unités d'octave. Il existe deux leviers de TRANSPOSITION. Ils peuvent être utilisés indépendamment l'un de l'autre ou simultanément (effet d'accouplement). L'utilisation simultanée des deux leviers est fondée sur le même principe que celui contrôlant l'utilisation simultanée d'un timbre de FLUTE avec les leviers de tonalité 16′ et 8′.

RESPUESTA DE FLAUTAS Sup. e Inf. (tanto para el teclado superior como para el inferior)

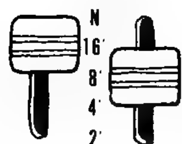
Es un efecto especial para los sonidos FLAUTA. Se obtienen sonidos de FLAUTA más nítidos. El sonido FLAUTA se eleva con suavidad. Sin embargo, si las teclas de RESPUESTA DE FLAUTA (Sup. e Inf.) están en ON, la elevación y caída de los sonidos será más rápida.

DECRECIMIENTO PERCUSIVO DE FLAUTA DEL TECLADO SUPERIOR (sólo en el teclado superior)

Se usa para que los sonidos FLAUTA se obtengan con la misma impresión de estar tocando un piano. El volumen del sonido FLAUTA permanece en un nivel constante mientras se siga apretando la tecla. Sin embargo, con la tecla de DECRECIMIENTO PERCUSIVO DE FLAUTA DEL TECLADO SUPERIOR en ON, el sonido FLAUTA puede ir disminuyendo a pesar de mantener la tecla apretada.

TRANSPOSICION

Los intervalos musicales de los sonidos ORQUESTA están fijados en fábrica. La TRANSPOSICION permite equilibrar estos sonidos con los demás sonidos y melodías y modificar el intervalo musical de los sonidos ORQUESTA. Estas variaciones en el intervalo musical se producen en unidades de una octava. Hay dos palancas de TRANSPOSICION. Las palancas 1 y 2 se pueden fijar independientemente para distintos intervalos musicales para combinarlos y producir efectos especiales (efecto de acoplamiento). Es similar a cuando se programa el sonido FLAUTA y se combinan las palancas de tono 16′ y 8′.



Set positions are 5 positions from N to 2'.
5 Stellungen zwischen „N" und „2".
Les positions de réglage sont au nombre de 5, de N à 2.
Hay 5 posiciones desde N a 2'.

1-TRANSPOSITION-2

The relationship of lever set position and sound produced in footage.

Lever set position	Sound Produced	For example, upper keyboard ORCHESTRA sound TROMBONE (preset musical interval of 16')
N	ORCHESTRA sound preset musical interval comes out as it is.	16' sound comes out
16'	16' sound comes out	16' sound comes out
8'	8' sound comes out	8' TROMBONE sound
4'	4' sound comes out	4' TROMBONE sound
2'	2' sound comes out	2' TROMBONE sound

Beziehung zwischen den einzelnen Stellungen der Transposition-Regler und dem erzeugten Ton (angegeben in „Fuß").

Stellung des Transposition-Reglers	Erzeugter Ton	Zum Beispiel, die Posaune des oberen Manuals (voreingestellte Tonlage: 16')
N	Tonlage unverändert	Tonlage 16'
16'	Tonlage 16'	Tonlage 16'
8'	Tonlage 8'	Tonlage 8'
4'	Tonlage 4'	Tonlage 4'
2'	Tonlage 2'	Tonlage 2'

Relation entre les positions de réglage du levier et la hauteur du son produit.

Position de réglage du levier	Son produit	Par exemple, son de TROMBONE de la classe ORCHESTRE au clavier supérieur (intervalle musical préréglé de 16')
N	L'intervalle préréglé du son d'ORCHESTRE (trombone) pas changé.	Production d'un son à 16'
16'	Production d'un son à 16'	Production d'un son à 16'
8'	Production d'un son à 8'	Production d'un son de TROMBONE à 8'
4'	Production d'un son à 4'	Production d'un son de TROMBONE à 4'
2'	Production d'un son à 2'	Production d'un son de TROMBONE à 2'

Relación entre posiciones de la palanca y sonidos producidos (en pies).

Posición de la palanca	Sonido producido	Por ejemplo: sonido trombón de orquesta en el teclado superior. (intervalo musical preprogramado de 16')
N	El intervalo musical preprogramado del sonido ORQUESTA surge automáticamente.	Sale un sonido de 16'
16'	Sale un sonido de 16'	Sale un sonido de 16'
8'	Sale un sonido de 8'	Sonido TROMBON de 8'
4'	Sale un sonido de 4'	Sonido TROMBON de 4'
2'	Sale un sonido de 2'	Sonido TROMBON de 2'



REPEAT SPEED (UPPER ORCHESTRA tone only)

The upper keyboard ORCHESTRA sound can be a crisp intermittent sound. This is an effect for the ORCHESTRA sound. This is especially effective for BANJO or MANDOLIN. As the lever is pressed down toward you, the sound intervals will become shorter.

VOLUME

For the FLUTE sound, ORCHESTRA sound, VOCAL ENSEMBLE and STRING ENSEMBLE, each has an exclusive slide volume provided. Control can be achieved using these volume controls to use independently for each sound or for mixing and playing. The volume becomes louder as they are slide down.

VIBRATO

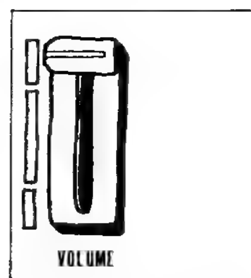
This VIBRATO is needed for moody effects for melodies. 3 levers are provided to get a natural effect like an actual violin playing. They are DELAY and SPEED.

(1) Ordinary vibrato

The vibrato effect is obtained by moving the DEPTH lever downward.

The vibrato depth rate can be controlled using this lever.

* Vibrato cannot be achieved unless the DEPTH lever is in the down position. Vibrato speed can be controlled using the SPEED lever. If this speed lever is pressed down, vibrato speed will be increased.



Wiederholgeschwindigkeit (für obere Orchesterstimmen)

Je weiter Sie den Regler nach unten stellen, desto kürzer wird die Repetition der Orchestertöne. Dieser stakkato-ähnliche Effekt ist besonders ausdrucksvoll für Banjo und Mandoline.

Lautstärke

Die Electone-Orgel ist für die Flöten-, Orchester-, Vokal- und Streicherstimmen mit je einem Lautstärkesteller ausgerüstet, so daß deren Lautstärken beliebig aufeinander eingestellt werden können. Je weiter sie nach unten gestellt werden, desto lauter wird der Ton.

Vibrato-Effekt

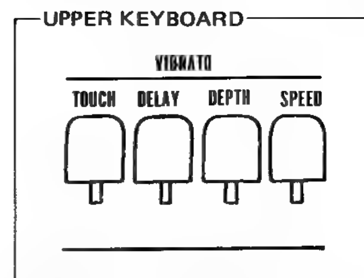
Das Vibrato ähnelt dem Spiel einer Violine und verleiht der Musik einen romantischen Ausdruck. Es kann mit zwei Reglern, „DELAY" und „DEPTH", eingestellt werden.

(1) Gewöhnliches Vibrato

Stellen Sie den Regler „DEPTH" nach unten, um einen Vibrato-Effekt zu erhalten.

Mit diesem Regler kann die Vibrato-Intensität eingestellt werden.

* Um einen Vibrato-Effekt zu erhalten, muß der „DEPTH"-Regler nach unten gestellt werden. Die Geschwindigkeit des Vibratos wird vom „SPEED"-Regler bestimmt. Je weiter Sie ihn nach unten stellen, desto schneller wird das Vibrato.



VITESSE DE RÉPÉTITION (timbres d'ORCHESTRE AU CLAVIER SUPÉRIEUR seulement)

Cet effet s'appliquant aux timbres d'ORCHESTRE permet d'obtenir un son intermittent, sec et tranchant. Il s'applique tout particulièrement aux timbres de banjo et de mandoline. Plus le levier contrôlant la vitesse de répétition est ramené vers soi, plus rapide est la répétition du même son.

VOLUME

Les timbres de FLUTE, d'ORCHESTRE, de l'ENSEMBLE VOCAL et de l'EMSEMBLE CORDES possèdent chacun un contrôle curseur de volume. Chacun de ces contrôles peut être utilisé indépendamment selon le timbre choisi. Ils peuvent aussi être utilisés simultanément. Plus ces curseurs sont dirigés vers soi, plus fort est le volume.

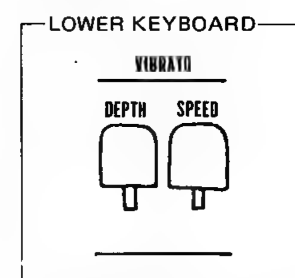
VIBRATO

L'effet de VIBRATO est nécessaire à l'apport d'une touche de sentimentalité et mélancolie dans les mélodies. Pour l'obtention d'un effet de vibrato naturel (identique au son vibrato produit par un violon par exemple), l'utilisateur dispose de deux leviers: le levier de RETARD et le levier de PROFONDEUR.

(1) Vibrato ordinaire

L'effet de vibrato ordinaire est obtenu en actionnant vers le bas le levier de PROFONDEUR. L'intensité de profondeur de vibrato est contrôlée au moyen de ce levier.

* L'effet de vibrato n'est possible que si le levier de PROFONDEUR est abaissé. La vitesse du vibrato est contrôlée au moyen du levier de VITESSE. Plus le levier de vitesse est amené vers le bas, plus grande est la vitesse du vibrato.



VELOCIDAD DE REPETICION (sólo para el tono de ORQUESTA SUPERIOR)

El sonido de ORQUESTA superior puede ser nítido e intermitente. Es un efecto propio del sonido ORQUESTA. Resulta efectivo en el BANJO y en la MANDOLINA. Al bajar la palanca, los intervalos de sonido se harán más cortos.

VOLUMEN

El sonido FLAUTA, el sonido ORQUESTA, el CONJUNTO VOCAL y el CONJUNTO DE CUERDAS, tienen controles de volumen deslizantes independientes. Se pueden usar para controlar cada sonido en forma independiente y para mezclarlos en el momento de la ejecución. El volumen aumenta al bajar la palanca.

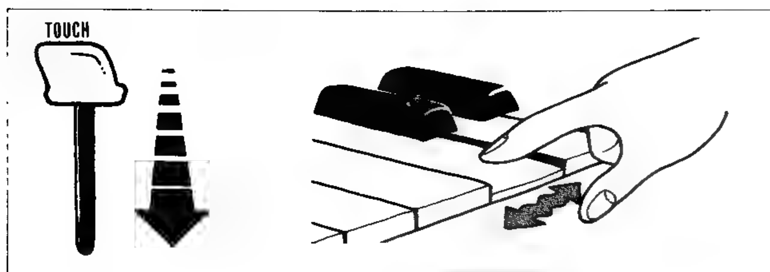
VIBRATO

Este efecto le da un tono romántico y suave a las melodías. Tres palancas sirven para producir un efecto natural semejante al de un violín. Son palancas de RETRASO y VELOCIDAD.

(1) Vibrato ordinario

El efecto vibrato se obtiene moviendo la palanca de PROFUNDIDAD hacia abajo. Se puede controlar la profundidad en el vibrato con esta palanca.

* El vibrato no puede obtenerse a menos que la palanca de PROFUNDIDAD esté en su posición inferior. La velocidad del vibrato se puede controlar con la palanca de VELOCIDAD. Cuando empuja la palanca de velocidad hacia abajo, aumenta la velocidad del vibrato.



(2) DELAY vibrato

When the upper keybaord keys are pressed, the vibrato does not begin immediately but is delayed for a while and then the effect is produced gradually. If the DELAY lever is pressed and the upper keyboard key is pressed, the delayed effect is produced. As the DELAY lever is pressed down, the delay time, (the time interval until vibrato starts) becomes longer. Using the delay lever only will produce vibrato, but if depth control is also desired, both the DELAY and DEPTH levers must be used.

(3) Touch vibrato (upper keyboard only)

For touch vibrato, after pressing the touch lever, the vibrato depth is determined by gently vibrating the key at the desired rate in a left/right repeated cycle determined by finger movement speed. Also, at this time, if the DELAY lever or the DEPTH lever are even slightly ON, the touch vibrato effect will be cancelled, so be careful. Also, for touch vibrato, the speed cannot be controlled with the SPEED lever.

NOTE

- The 3 above specified vibrato effects are determined in priority sequence as follows.
  Touch vibrato < Normal vibrato < Delay vibrato

(2) Verzögertes Vibrato

Durch Stellen des „DELAY"-Reglers setzt der Vibrato-Effekt nicht sofort nach Anschlagen einer Taste des oberen Manuals ein, sondern wird nach einer gewissen Verzögerungszeit langsam stärker. Je weiter der Regler nach unten gestellt wird, desto länger wird die Verzögerungszeit. Der „DELAY"-Regler kann sowohl allein als auch zusammen mit dem „DEPTH"-Regler betätigt werden.

(3) Ausgehaltenes Vibrato (für oberes Manual)

Beim sogenannten „Touch-Vibrato" entspricht die Intensität genau den lateralen Bewegungen der Finger. Für diese Art des Vibratos müssen die „DELAY"- und „DEPTH"-Steller ganz oben stehen, und die Geschwindigkeit kann mit dem „SPEED"-Regler nicht eingestellt werden.

HINWEIS

- Die verschiedenen Vibrato-Effekte haben folgende Prioritäten:
  Touch-Vibrato < gewöhnliches Vibrato < verzögertes Vibrato

(2) Vibrato AVEC RETARD

Lorsqu'une des touches du clavier supérieur est enfoncée, l'effet de vibrato ne commence pas immédiatement mais se produit avec retard et graduellement. Pour l'obtention de cet effet, actionner le levier de RETARD, puis jouer les touches du clavier supérieur. Plus le levier de RETARD est abaissé, plus long sera le temps de retard (intervalle de temps jusqu'à ce que le vibrato commence). L'utilisation seule du levier de RETARD produit un effet de vibrato. Si l'on souhaite contrôler la profondeur de ce vibrato, il faut utiliser simultanément le levier de RETARD et le levier de PROFONDEUR.

(3) Vibrato manuel par la touche (clavier supérieur seulement)

Pour produire ce type de vibrato, abaisser d'abord le levier de vibrato manuel par la touche. La profondeur du vibrato sera obtenue en faisant vibrer légèrement la touche que l'on joue par un mouvement répété de droite à gauche du doigt. La vitesse de ce vibrato sera dépendante de la vitesse du mouvement du doigt. Si le levier de RETARD et le levier de PROFONDEUR sont abaissés, même très légèrement, l'effet de vibrato manuel par la touche est annulé. Le levier de VITESSE n'a aucune action sur le vibrato manuel par la touche.

REMARQUE

- La séquence de priorité des trois types de vibrato décrits ci-dessus est la suivante:
  Vibrato manuel par la touche < Vibrato ordinaire < Vibrato avec retard

(2) Vibrato RETRASADO

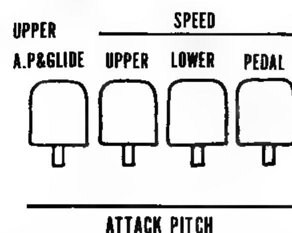
Cuando se utiliza teclado superior, el vibra no produce efectos inmediatamente sino qu se retrasa y comienza a producir efect gradualmente. Si se aprieta la palanca RETRASO y se utiliza el teclado superior, produce el efecto de retraso. A medida q se mueve hacia abajo la palanca RETRASO, el intervalo de tiempo d retraso (hasta que comienza el vibrato) hace más largo. Si se usa sólo la palanca retraso, se obtiene un vibrato, pero si desea un control de profundidad, se deb utilizar las dos palancas, la de RETRASO la de PROFUNDIDAD.

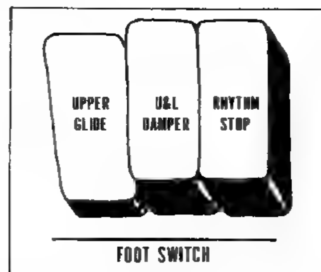
(3) Vibrato Manual (sólo en el tecla superior)

Para tocar el vibrato, después de apretar palanca para tocar el vibrato, se determina profundidad del vibrato haciendo vib suavemente la tecla al ritmo deseado rep damente hacia la derecha y hacia la izquier y queda determinada por la velocidad de e movimiento. Además, si en este momento palanca de RETRASO o la de PROFUN DAD están ligeramente en ON, se cancel el efecto para tocar el vibrato, y se d tener cuidado para que esto no suce Además, para tocar el vibrato, la veloci no podrá ser controlada con la palanca VELOCIDAD.

NOTA

- Los tres efectos vibrato menciona anteriormente se determinan con siguiente orden de prioridad:
  Vibrato Manual < vibrato normal vibrato retrasado





ATTACK PITCH (upper and lower keyboards and pedals)
For ATTACK PITCH, the moment the key is pressed, it automatically drops a half tone and slowly return to normal. The time for the musical interval to return is controlled by the ATTACK PITCH SPEED lever. The ATTACK PITCH effect cannot be obtained if the ATTACK PITCH SPEED lever is not ON. Funky pedal sounds can be created using the ATTACK PITCH effect. Also, if it is used for BRASS instruments, a more natural instrumental sound can be expressed. In order to apply the attack pitch effect on the sounds from the upper keyboard, turn on the UPPER A.P. & GLIDE lever and the UPPER SPEED lever.

UPPER GLIDE (upper keyboard, foot switch effect)
Effective in creating steel guitar or western guitar sounds with gliding musical intervals. The time for the musical interval to return to normal is controlled by using the ATTACK PITCH SPEED lever. To use this upper glide effectively while playing, please remember the relationships shown in the next page's chart for UPPER A.P & GLIDE lever, ATTACK PITCH SPEED lever, UPPER GLIDE tablet and foot switch.

Attack-Effekt (für alle drei Tastaturen)
Der Attack-Effekt ergibt eine natürliche Wiedergabe von Blasinstrumenten und „funky" klingende Pedaltöne. Er bewirkt, daß der angeschlagene Ton um einen Halbton erniedrigt wird und erst langsam den Grundton erreicht. Mit dem „SPEED"-Regler wird die Rückgleitzeit eingestellt; wenn er nicht betätigt wird, ist kein Attack-Effekt hörbar. Betätigen Sie den Attack- und Glide-Steller (UPPER A.P. & GLIDE) und den Geschwindigkeitsregler (UPPER SPEED), wenn Sie die Töne des oberen Manuals mit dem Attack-Effekt versehen wollen.

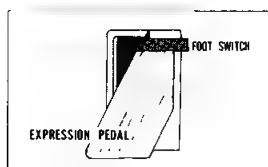
Glide-Effekt für oberes Manual (mit Fußschalter)
Durch den Glide-Effekt entstehen gleitende Töne wie von einer Stahlsaiten- oder Western-Gitarre. Die Zeit, bis der Ton normal klingt, kann mit dem „SPEED"-Regler eingestellt werden. Beachten Sie beim Spiel die gegenseitige Beeinflussung der einzelnen Regler und Schalter (des ATTACK- und GLIDE-Stellers bzw. des ATTACK-Stellers, des GLIDE-Wahlschalters und des Fußschalters).

HAUTEUR D'ATTAQUE (claviers supérieur et inférieur, pédalier)
Lorsque cet effet est utilisé, dès qu'une touche est enfoncée, le son correspondant descend automatiquement d'un demi-ton puis revient lentement à sa hauteur normale. Ce temps de retour à la hauteur normale est contrôlé par le levier de VITESSE DE LA HAUTEUR D'ATTAQUE. L'effet de HAUTEUR D'ATTAQUE n'est possible que si le levier de VITESSE DE LA HAUTEUR D'ATTAQUE est mis sur marche. Grâce à cet effet, on peut obtenir des sons de pédalier amusants. De même, lorsque cet effet est appliqué aux timbres des CUIVRES, on obtient un son qui semble beaucoup plus naturel. Pour que l'effet de hauteur d'attaque puisse s'appliquer aux sonorités du clavier supérieur, actionner le levier de GLISSANDO AVEC HAUTEUR D'ATTAQUE AU CLAVIER SUPERIEUR et le levier de VITESSE AU CLAVIER SUPERIEUR.

GLISSANDO AU CLAVIER SUPERIEUR (clavier supérieur, effet produit par l'interrupteur au pied)
Cet effet rend particulièrement bien pour la production d'un son de guitare à cordes métalliques ou d'un son de guitare "western". Il permet en effet de créer des glissandos sur des intervalles musicaux. Le temps de glissando est contrôlé au moyen du levier de VITESSE DE LA HAUTEUR D'ATTAQUE. Pour obtenir le meilleur résultat dans l'utilisation de l'effet de glissando, bien étudier ci-dessous les relations entre le levier de GLISSANDO AVEC HAUTEUR D'ATTAQUE, le levier de HAUTEUR D'ATTAQUE, le bouton de GLISSANDO AU CLAVIER SUPÉRIEUR et l'interrupteur au pied.

ALTURA DE LA PERCUSION (teclados superior e inferior y pedales)
Al apretar la tecla de ALTURA DE LA PERCUSION, el sonido baja medio tono y luego vuelve lentamente al nivel normal. El intervalo de tiempo que tarda para volver a la normalidad se controla con la palanca de VELOCIDAD DE ALTURA DE PERCUSION. El efecto de ALTURA DE PERCUSION no se obtiene si la palanca de VELOCIDAD DE ALTURA DE PERCUSION no está en ON. Se pueden producir sonidos rítmicos de pedal utilizando este efecto de ALTURA DE PERCUSION. Además, si se utiliza este efecto en los COBRES, se pueden conseguir sonidos instrumentales más naturales. Para agregar un efecto de altura de la percusión a los sonidos provenientes del teclado superior, conectar las palancas de ALTURA DE LA PERCUSION Y DESLIZAMIENTO SUPERIOR y de VELOCIDAD SUPERIOR.

DESLIZAMIENTO SUPERIOR (efecto de interruptor del pie, teclado superior)
Sirve para crear sonidos de guitarra "western" o metálica con intervalos musicales deslizantes. El intervalo que tarda para volver a la normalidad se controla con la palanca de VELOCIDAD DE ALTURA DE PERCUSION. Para obtener mejores resultados con este deslizamiento superior se recomienda estudiar las relaciones que aparecen en el cuadro siguiente para palanca de DESLIZAMIENTO y ALTURA DE PERCUSION SUPERIOR, palanca de ALTURA DE PERCUSION, tecla de DESLIZAMIENTO DEL TECLADO SUPERIOR e interruptor de pie.



POSITION		EFFECT	
UPPER A.P & GLIDE lever	UPPER GLIDE tablet and foot switch	ATTACK PITCH	GLIDE
OFF	OFF	YES	NO
ON	OFF	YES	NO
OFF	ON	NO	YES
ON	ON	YES	YES

NOTE

- If the UPPER GLIDE tablet is turned on after the UPPER A.P. & GLIDE lever and the UPPER SPEED lever are turned on, the attack pitch effect and glide effect can be selected on the upper keyboard. If the UPPER GLIDE tablet is turned on when the UPPER A.P. & GLIDE lever is not turned on, the UPPER SPEED lever becomes the glide effect control lever.
- When ATTACK PITCH and GLIDE effect are being used, VIBRATO effect for the upper keyboard cannot be achieved.

POSITION		EFFET	
Levier de GLISSANDO AVEC HAUTEUR D'ATTAQUE AU CLAVIER SUPÉRIEUR	Bouton de GLISSANDO AU CLAVIER SUPÉRIEUR et interrupteur au pied	HAUTEUR D'ATTAQUE	GLISSANDO
ARRET	ARRET	OUI	NON
MARCHE	ARRET	OUI	NON
ARRET	MARCHE	NON	OUI
MARCHE	MARCHE	OUI	OUI

REMARQUE

- Si l'on actionne le bouton de GLISSANDO AU CLAVIER SUPERIEUR après avo actionné les leviers de GLISSANDO AVEC HAUTEUR D'ATTAQUE AU CLAVIE SUPERIEUR et de VITESSE AU CLAVIER SUPERIEUR, les effets de hauteur d'attaq et de glissando peuvent alors s'appliquer au clavier supérieur.
  Si l'on actionne le bouton de GLISSANDO AU CLAVIER SUPERIEUR alors que levier de GLISSANDO AVEC HAUTEUR D'ATTAQUE AU CLAVIER SUPERIEUR e sur la position d'arrêt, le levier de VITESSE AU CLAVIER SUPERIEUR sert alors a contrôle de l'effet de glissando.
- Lors de l'utilisation des effets de hauteur d'ATTAQUE et de GLISSANDO, l'effet d VIBRATO au clavier supérieur ne peut pas être réalisé.

STELLUNG		EFFEKT	
ATTACK- und GLIDE-Steller	GLIDE-Wahlschalter und Fußschalter	ATTACK-Effekt	GLIDE-Effekt
AUS	AUS	JA	NEIN
EIN	AUS	JA	NEIN
AUS	EIN	NEIN	JA
EIN	EIN	JA	JA

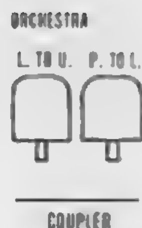
HINWEIS

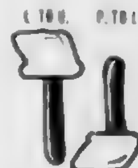
- Wenn der Glide-Steller (UPPER GLIDE) erst nach der Betätigung des Attack- und Glide-Stellers (UPPER A.P. & GLIDE) und des Geschwindigkeitsreglers (UPPER SPEED) eingeschaltet wird, kann der Attack- und Glide-Effekt auf dem oberen Manual ausgewählt werden.
  Wenn der Glide-Steller (UPPER GLIDE) eingeschaltet wird, ohne den Attack- und Glide-Steller zu betätigen, kann der Glide-Effekt mit dem Geschwindigkeitsregler (UPPER SPEED) eingestellt werden.
- Es kann nicht gleichzeitig mit Vibrato und Attack- und Glide-Effekt gespielt werden.

POSICION		EFFCTO	
Palanca de DESLIZAMIENTO y ALTURA DE PERCUSION SUPERIOR	Tecla de DESLIZAMIENTO DEL TECLADO SUPERIOR e interruptor de pie	ALTURA DE PERCUSION	DESLIZAMIENTO
OFF	OFF	SI	NO
ON	OFF	SI	NO
OFF	ON	NO	SI
ON	ON	SI	SI

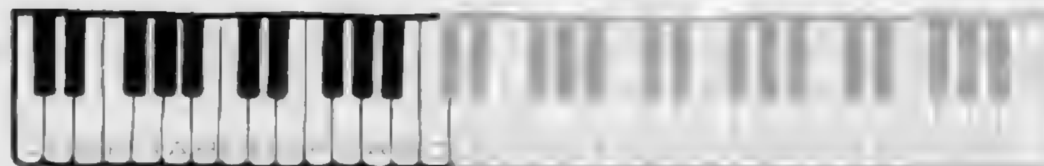
NOTA

- Si se conecta la tecla de DESLIZAMIENTO SUPERIOR luego de conectar las palancas d ALTURA DE LA PERCUSION Y DESLIZAMIENTO SUPERIOR y de VELOCIDA SUPERIOR, se pueden seleccionar los efectos de altura de la percusión y de deslizamient en el teclado superior.
  Si se conecta la tecla de DESLIZAMIENTO SUPERIOR con la palanca de ALTURA D LA PERCUSION Y DELIZAMIENTO SUPERIOR desconectada, la palanca d VELOCIDAD SUPERIOR cumple la función de palanca para control del efecto d deslizamiento.
- Cuando se utiliza el efecto de DESLIZAMIENTO y el de ALTURA DE PERCUSION, n se puede obtener un efecto VIBRATO en el teclado superior.

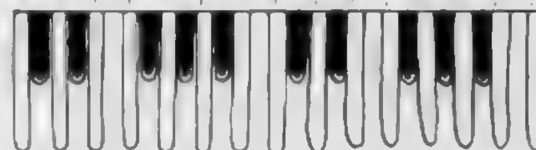




LOWER KEYBOARD



PEDALS



COUPLER

This function allows lower keyboard tones to be played on the upper keyboard and pedal tones to be played on the lower keyboard.

- If the LOWER TO UPPER tablet is turned ON ....., the lower keyboard ORCHESTRA sound will move to the upper keyboard.
- If the PEDAL TO LOWER tablet is turned ON ....., the pedal keyboard tones will move to the lower keyboard. However, the musical intervals will be the same as the pedal musical intervals and the range that can be played on the lower keyboard is 25 keys, from C1 to C3. At this time, even if the pedals are stepped on, no sound will be produced.

Koppler

Mit Hilfe des Kopplers kann auf dem oberen Manual mit der Registrierung des unteren Manuals und auf dem unteren Manual mit der Registrierung der Pedaltastatur gespielt werden.

- Durch Zuschalten des Kopplers „LOWER TO UPPER" ... konnen die Orchesterstimmen des unteren Manuals auf dem oberen Manual gespielt werden.
- Durch Zuschalten des Kopplers „PEDAL TO LOWER" ... konnen die Noten der Pedaltastatur auf dem unteren Manual gespielt werden. Dabei bestimmt der Tonumfang der Pedaltastatur auch die Kopplerbreite für das untere Manual, namlich von C1 bis C3 (25 Tasten). Mit den Pedalen kann zu der Zeit nicht gespielt werden.

ACCOUPLEMENT

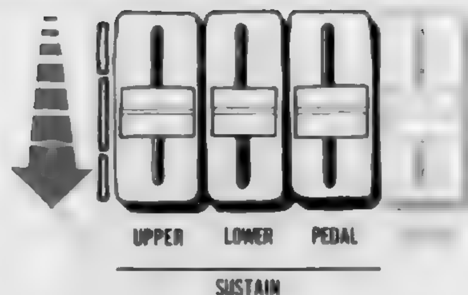
Cette fonction permet aux timbres du clavier inférieur d'être joués sur le clavier supérieur, et aux timbres du pédalier d'être joués sur le clavier inférieur.

- Si le bouton du CLAVIER INFÉRIEUR AU CLAVIER SUPÉRIEUR est mis sur marche ...., les sons d'orchestre du clavier inférieur seront déplacés au clavier supérieur.
- Si le bouton du PÉDALIER AU CLAVIER INFÉRIEUR est mis sur marche ...., les timbres du pédalier seront déplacés au clavier inférieur. Cependant, seul l'ensemble des sons correspondant aux touches du pédalier pourront être transférés au clavier inférieur, c'est-à-dire un total de 25 touches (de Do1 à Do3). Si l'on appuie sur une touche du clavier inférieur qui ne soit pas dans cet intervalle musical, aucun son ne se produira.

ACOPLAMIENTO

Esta función permite obtener tonos de teclado inferior en el teclado superior y tonos de pedal en el teclado inferior.

- Si se conecta la tecla de INFERIOR A SUPERIOR ......, los sonidos de ORQUESTA de teclado inferior subirán al teclado superior.
- Si se conecta la tecla de PEDAL A INFERIOR ...... los tonos de los pedales subirán al teclado inferior. Sin embargo, los intervalos musicales posibles siguen siendo los mismos y en el teclado inferior se podrán utilizar 25 teclas, del C1 al C3. Y aunque se pisen los pedales, no saldrá ningún sonido.



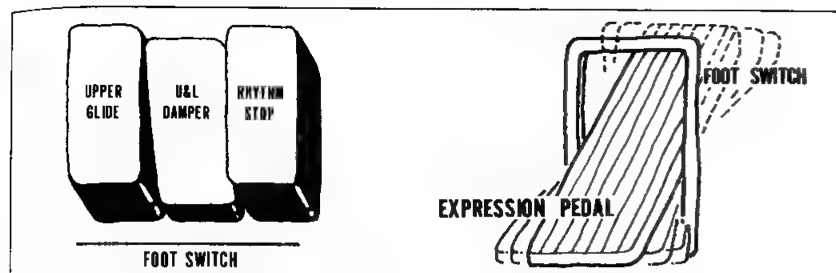


SUSTAIN (upper keyboard, lower keyboard and pedal keyboard)
Sustain can be obtained for each keyboard using the SUSTAIN (UPPER, LOWER and PEDAL) lever. As the lever is pulled toward you, the sustain effect becomes greater. For FLUTE sounds, it can be achieved for the entire range of tones from 1' to 16'. If the SUSTAIN lever is used to determine sustain length for the upper keyboard and the lower keyboard when sustain is necessary while playing, the SUSTAIN can also be turned on instantly using the tablets (UPPER SUSTAIN and LOWER SUSTAIN) located below this lever. The pedals are controlled by the lever only.

Sustain-Effekt (für alle drei Tastaturen)
Je weiter der Sustain-Regler nach unten gestellt wird, desto länger klingt der Ton aller drei Tastaturen nach. Für die Flötentone ist dieser Effekt im ganzen Umfang, von 1' bis 16', wirksam. Um den Nachklang für das obere und untere Manual während des Spiels einzustellen, sind die Wahlschalter „UPPER SUSTAIN" und „LOWER SUSTAIN" unterhalb des Stellers zu betätigen. Der Nachklang der Pedaltöne wird nur vom Steller bestimmt.

TENUE (claviers supérieur et inférieur, pédalier)
L'effet de tenue s'applique à tous les claviers de l'orgue au moyen du levier de TENUE. Plus le levier est abaissé, plus l'effet de tenue est important. En ce qui concerne les timbres de FLUTE, il s'applique aussi sur toute la gamme des notes, de l' à 16'. Si l'on désire contrôler mieux la longueur de la tenue lorsque l'on joue sur le clavier supérieur ou sur le clavier inférieur, utiliser alors les boutons de tenue (TENUE AU CLAVIER SUPÉRIEUR et TENUE AU CLAVIER INFÉRIEUR) situés sous le levier de tenue. Les touches du pédalier sont contrôlées par le levier de tenue seulement.

SOSTENIDO (teclado superior, teclad inferior y teclado de los pedales)
El sostenido se puede obtener en cad teclado utilizando la palanca del SOSTE NIDO. A medida que se aprieta la palanc hacia abajo, el efecto sostenido se ha mayor. Para los sonidos FLAUTA, produc efectos en las notas desde 1' a 16'. Si l palanca de SOSTENIDO se utiliza par determinar la longitud del sostenido en teclado superior y en el inferior cuando mismo sea necesario, el SOSTENIDO podrá poner en funcionamiento al instant con las teclas (SOSTENIDO SUPERIOR SOSTENIDO INFERIOR) ubicadas debaj de esta palanca. Los pedales están contro ados sólo por la palanca.



DAMPER (upper keyboard, lower keyboard and foot switch effect)

The EXPRESSION pedal and piano damper pedal have similar functions. (If the piano damper pedal is stepped on, even if the fingers are removed from the keyboard, the sound does not stop but continues and then trails off.) Turn the DAMPER tablet ON and by shifting the EXPRESSION pedal to the side, even if the fingers are removed from the keyboard, the sound does not stop but continues and then trails off so that it is possible to play with a visionary feeling. This can also be used for the orchestra sound.

NOTE

- The damper effect is available for VIBRAPHONE sounds just like the actual vibraphone.

Dämpfung (für alle drei Tastaturen)

Das Lautstärkepedal und das Dämpfungspedal eines Pianos erfüllen ähnliche Funktionen. Wenn der Dämpfungseffekt zugeschaltet und das Lautstärkepedal zur Seite gedrückt wird, erklingt ein kontinuierlicher, allmählich ausklingender Ton, selbst wenn die Tasten losgelassen werden - ähnlich wie beim Betätigen des Dämpfungspedals eines Pianos. Es entsteht dadurch ein träumerischer Eindruck.

Mit dem Dämpfungseffekt können auch alle Orchesterstimmen versehen werden.

HINWEIS

- Durch die Dämpfung klingt das Vibraphon sehr natürlich.

ETOUFFOIR (claviers supérieur et inférieur, interrupteur au pied)

La pédale d'EXPRESSION et la pédale d'étouffoir d'un piano ont des fonctions semblables. (Si l'on appuie sur la pédale d'étouffoir d'un piano, bien que l'on ait enlevé ses doigts du clavier, le son se prolonge et s'évanouit petit à petit.) Mettre sur marche le bouton d'ÉTOUFFOIR, puis déplacer la pédale d'EXPRESSION sur le côté. Le son se prolongera et s'évanouira petit à petit. Ce type d'effet donne une touche d'écho cosmique à la mélodie jouée. Cet effet s'applique aussi aux timbres d'orchestre.

REMARQUE

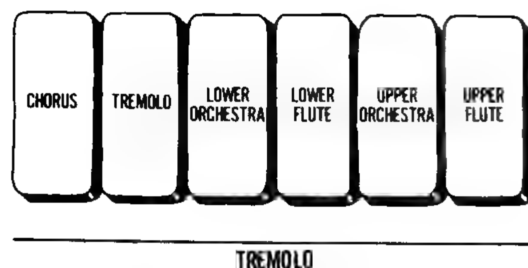
- L'effet d'étouffoir s'applique aussi aux sons de VIBRAPHONE et produit un timbre en tous point semblable à celui d'un véritable instrument.

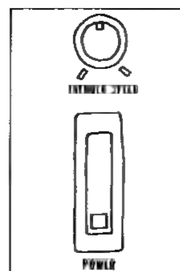
AMORTIGUAMIENTO (efectos en el teclado superior, teclado inferior e interruptor de pie)

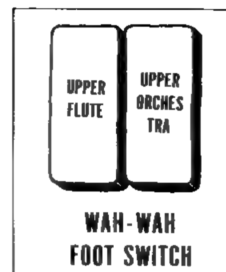
El pedal de EXPRESION y el pedal amortiguador de piano tienen funciones similares. (Si se pisa el pedal amortiguador de piano, aún con los dedos fuera del teclado, el sonido se mantiene y luego va desapareciendo). Al poner la tecla de AMORTIGUAMIENTO en ON y al mover el pedal de EXPRESION a un lado, aún con los dedos fuera del teclado, el sonido se mantiene y luego va desapareciendo, con lo que se obtiene una sensación de ensueño. Esto es posible también para los sonidos de orquesta.

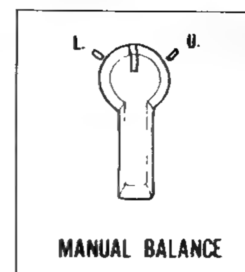
NOTA

- El efecto de amortiguamiento actúa también sobre los sonidos de VIBRAFONO, tal como si fuera un verdadero vibráfono.









TREMOLO/CHORUS (upper keyboard and lower keyboard)
The tremolo effect can be achieved for each. FLUTE and ORCHESTRA sound on both the upper keyboard and the lower keyboard. If you want to create a slow tremolo effect, turn on the CHORUS tablet only. The tremolo speed can be controlled using the TREMOLO SPEED knob above power switch.

WAH WAH (upper keyboard and foot switch effect)
If the WAH WAH tablet is set to ON, by operating the EXPRESSION pedal left and right while playing, a WAH WAH sound can be achieved just like playing with a mute. Shifting it to the left achieves a soft feeling. Shifting it to the right achieves a brilliant feeling. Individual switches are provided for the Wah Wah effect for the ORCHESTRA and FLUTE sounds independently.

MANUAL BALANCE (upper keyboard and lower keyboard)
This lever balances the upper and lower keyboard sounds. As this lever is turned to the right, the upper keyboard sound becomes louder. If it is turned to the left, the lower keyboard sound becomes louder.

TREMOLO/CHORUS (für oberes und unteres Manual)
Mit dem Tremolo-Effekt können die Flöten- und Orchesterstimmen des oberen und unteren Manuals versehen werden. Für ein langsames Tremolo ist nur der „CHORUS"-Schalter zu betätigen. Stellen Sie die Tremolo-Geschwindigkeit mit dem „SPEED"-Regler ein.

Wah-Wah-Effekt (oberes Manual und Fuß-schalter)
Der Wah-Wah-Effekt wirkt während des Spiels wie ein Dämpfer. Durch Betätigen des Wah-Wah-Schalters und des Fußpedals läßt sich die Klangfarbe der Töne phantastisch verändern.
Wenn das Lautstärkepedal nach links gedrückt wird, klingen die Töne dunkler; wenn es nach rechts gedrückt wird, klingen sie heller.
Die Flöten- und Orchesterstimmen können unabhängig voneinander mit dem Wah-Wah-Effekt versehen werden.

Balance (für oberes und unteres Manual)
Dieser Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual. Durch Rechtsdrehen klingt das obere Manual lauter, durch Linksdrehen das untere.

TRÉMOLO/CHOEUR (claviers supérieur et inférieur)
L'effet de trémolo s'applique aux timbres de FLUTE et d'ORCHESTRE pour les claviers supérieur et inférieur. Si l'on veut créer un effet de trémolo lent, mettre en marche le bouton de CHOEUR seulement. La vitesse du trémolo peut être contrôlée au moyen du bouton de VITESSE DU TRÉMOLO.

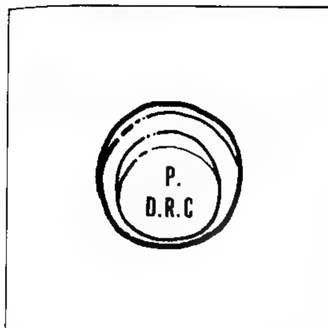
WAH WAH (clavier supérieur et interrupteur au pied)
Lorsqu'on a mis les bouton de l'effet WAH WAH sur marche et que l'on déplace ensuite la pédale d'EXPRESSION à gauche et à droite pendant que l'on joue, l'effet obtenu sera celui d'un son WAH WAH, comme si l'on jouait avec une sourdine.
Si on déplace la pédale d'expression à gauche, on obtient un son sourd et doux. Si on déplace la pédale d'expression à droite, on obtient un son plus éclatant et net. Pour appliquer un effet de Wah Wah aux timbres de FLUTE et aux timbres d'ORCHESTRE indépendamment, utiliser les interrupteurs individuels correspondants.

EQUILIBRE MANUEL (claviers supérieur et inférieur)
Ce levier permet d'équilibrer les sons du clavier supérieur et du clavier inférieur. Si l'on déplace le levier vers la droite, ce sont les sons du clavier supérieur qui sont les plus forts. Si au contraire, on déplace le levier vers la gauche, ce sont alors les sons du clavier inférieur qui sont les plus forts.

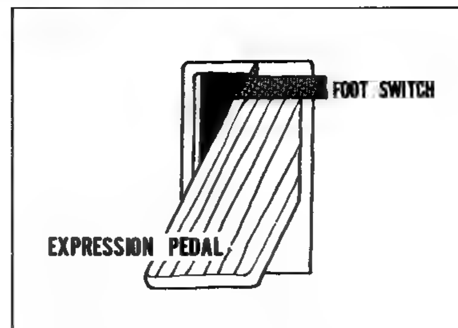
TREMOLO/CORO (teclado superior teclado inferior)
El efecto trémolo se puede obtener para sonidos FLAUTA y ORQUESTA en teclados superior e inferior. Para crear efecto trémolo lento, conectar sólo la t de CORO. La velocidad trémolo se pu controlar con la perilla de VELOCIDAD TREMOLO encima del interruptor corriente.

WAH WAH (efecto de interruptor de pi teclado superior)
Si se coloca la tecla WAH WAH en ON, movimientos del pedal de EXPRESI hacia la derecha y hacia la izquierda p ducen un sonido WAH WAH exactame iguales a los de una sordina. Un movimie hacia la izquierda permite obtener sensación de suavidad. Un movimiento ha la derecha permite obtener una sensación claridad. Hay interruptores independien para el efecto Wah Wah de ORQUESTA y FLAUTA.

BALANCE MANUAL (teclados superio inferior)
Esta tecla permite equilibrar los sonidos los teclados superior e inferior. Al mo esta palanca hacia la derecha, los sonidos teclado superior se vuelven más fuertes. mover esta palanca hacia la izquierda, sonidos del teclado inferior se vuelven fuertes.







Pedal Dynamic Range Control

This is to achieve a naturally balanced increase or decrease of volume when both the manual keys and pedals are being used. Just as the bass instruments in an orchestra, combo etc. change volume only slightly in comparison with the other instruments to maintain a well-balanced sound, so the dynamic range control alters key and pedal volumes at different rates to maintain a pleasing, naturally-balanced sound.

MASTER VOLUME

This controls the entire volume of the Electone.

EXPRESSION PEDAL

Used for playing pp to ff to create musical expression. The more it is pressed down, the greater the volume. The volume becomes lower as it is released.

FOOT SWITCH

By shifting the expression pedal left and right, the foot switch can be turned ON and OFF.

Dynamik-Regelschalter (für Pedaltastatur) (P.D.R.C.)

Dieser Schalter stimmt die Lautstärken der Manuale und der Pedaltastatur aufeinander ab. Ähnlich wie bei den Baßinstrumenten, die im Vergleich zu den anderen Instrumenten eines Orchesters nur geringfügig lauter werden, regelt der Schalter die Lautstärken der Manualtastaturen und der Pedaltastatur so, daß ein ausgeglichener, natürlich klingender Ton entsteht.

Gesamtlautstärke-Regler

Dieser Regler dient zum Einstellen der Gesamtlautstärke der Electone-Orgel.

Lautstärkepedal

Dieses Pedal bestimmt den Ausdruck des Spiels, von pianissimo bis fortissimo.
Je weiter es niedergedrückt wird, desto lauter und eindringlicher klingen die gespielten Noten.

Fußschalter

Um den Fußschalter zu betätigen, ist das Lautstärkepedal nach links bzw. nach rechts zu drücken.

Contrôle de la portée dynamique du pédalier (P.D.R.C.)

Ce contrôle permet d'obtenir des augmentations et des diminutions du volume bien équilibrées lorsque les claviers supérieur et inférieur et le pédalier sont utilisés simultanément. De même que les basses d'un orchestre augmenteront très légèrement leur volume sonore (comparé aux autres instruments de l'orchestre) afin de maintenir une sonorité d'ensemble bien équilibrée, de même ce contrôle modifiera le volume des sons différemment selon qu'ils proviennent du clavier supérieur, du clavier inférieur ou du pédalier, afin de maintenir une sonorité d'ensemble agréable et naturellement équilibrée.

CONTRÔLE DE VOLUME PRINCIPAL

Cette commande contrôle le volume total de l'orgue Electone.

PÉDALE D'EXPRESSION

Elle permet de créer des nuances musicales allant du "pp" (pianissimo) au "ff" (fortissimo). Plus on abaisse la pédale, plus fort est le volume. Plus on relâche la pédale, plus faible est le volume.

INTERRUPTEUR AU PIED

En déplaçant la pédale d'expression à gauche et à droite, on met en marche et sur arrêt l'interrupteur au pied.

Control de gama dinámica del pedal (P.D.R.C.)

Permite obtener un aumento o disminución más natural del volumen al utilizar las teclas manuales y los pedales al mismo tiempo. Tal como con los instrumentos bajos de una orquesta, combo, etc. se debe cambiar el volumen sólo ligeramente en comparación con los demás instrumentos, para mantener un sonido bien equilibrado, para lo cual el control de gama dinámica altera los volúmenes de tecla y pedal en proporciones diferentes para mantener un sonido agradable y equilibrado.

VOLUMEN PRINCIPAL

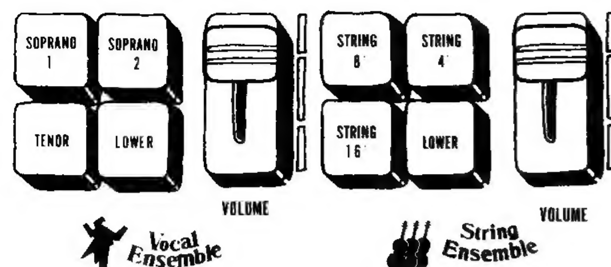
Controla el volumen general del Electone

PEDAL DE EXPRESION

Para crear sonidos musicales pianísimos y fortísimos. Cuanto más se apriete, mayor será el volumen. Y se volverá menor al soltarlo.

INTERRUPTOR DE PIE

El interruptor de pie se puede poner ON y OFF moviendo el pedal de expresión a la izquierda y a la derecha.



VOCAL ENSEMBLE

Expanded playing is possible just like having a chorus in the background. TENOR, SOPRANO 1 and SOPRANO 2 are available. Sounds come out from the left, right and center speakers. If played in combination with the ORCHESTRA sound, a new Electone sound can be created. Volume control is performed using an exclusive slide volume control.

STRING ENSEMBLE

Playing just like an string section in orchestra is possible. STRING 8', STRING 4' and STRING 16' sounds are available and sounds come out from 3 speakers so that an expanded sound is achieved. Volume is controlled using an exclusive slide volume control.

Vokalstimmen

Mit den Vokalstimmen Tenor und Sopran I und II läßt sich ein Chor als Hintergrundmusik erzeugen, der in Verbindung mit den Orchesterstimmen sehr ausdrucksvoll klingt. Der Ton kommt von allen drei Lautsprechern, und die Lautstärke kann mit einem Schieberegler eingestellt werden.

Streichinstrumente

Mit den Streichinstrumenten 8', 4' und 16' kann wie mit den Orchesterstimmen gespielt werden. Der Ton kommt von allen drei Lautsprechern, und die Lautstärke kann mit einem Schieberegler eingestellt werden.

ENSEMBLE VOCAL

Il est possible de rendre encore plus riches les sons produits par l'orgue en y ajoutant un fond sonore de choeur. Cet effet est réalisé par l'ensemble vocal. Ce dernier comporte un timbre TENOR, un timbre SOPRANO 1 et un timbre SOPRANO 2. Les sons sont entendus aux haut-parleurs de droite, de gauche et du centre. Lorsque cet effet est utilisé en association avec un timbre ou plusieurs timbres d'ORCHESTRE, on parvient à créer un nouveau type de son. Le contrôle du volume de l'ensemble vocal se fait au moyen du curseur de volume spécifique à l'ensemble vocal.

ENSEMBLE CORDES

Cet effet permet d'obtenir la sonorité d'une section d'orchestre, celle des cordes. On dispose, pour cet effet, des sonorités CORDE 8', CORDE 4' et CORDE 16'. Les sons de l'effet ensemble cordes sont entendus aux hauts-parleurs de droite, de gauche et du centre. On obtient ainsi une sonorité très pleine. Le volume est contrôlé par le curseur de volume spécifique à l'ensemble cordes.

CONJUNTO VOCAL

Se puede agregar una nueva dimensi musical con un coro como música de fond Se obtienen sonidos de TENOR, SOPRAN 1 y SOPRANO 2. Los sonidos salen por altavoces izquierdo, derecho y central. Si toca en combinación con el soni ORQUESTA, se puede crear un nue sonido Electone. El control de volumen efectúa con una palanca deslizante especial

CONJUNTO DE LAS CUERDAS

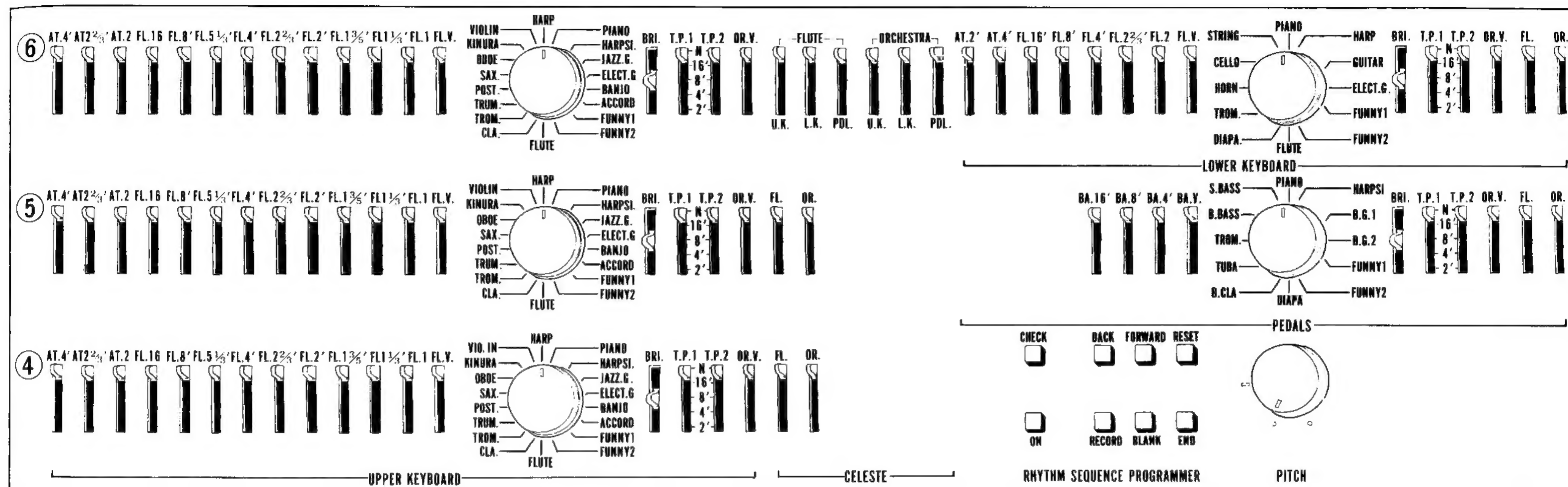
Es posible utilizarla como si fuera una s ción cuerdas en una orquesta. Se obtien sonidos de CUERDAS 8', CUERDAS 4', CUERDAS 16' que salen de 3 altavoces pa que el sonido sea completo y extenso. control de volumen se efectúa con u palanca deslizante especial.

Preset Piston

Klangschalter

Pistons préréglés

Pistón de Preprogramación



This is used while playing to emphasize and vary the music to instantly change the sound. If the proper preset piston is pressed, the sound will change instantly and the sounds other than that of the pressed piston are all cancelled. Among the sound preset piston, the sounds for 1, 2 and 3 are already preset at the factory. 4 and 5 can be preset using the preset board with the upper keyboard. 6 can be set using the preset board with the upper keyboard, lower keyboard and pedals keyboard.

Durch Betätigung des geeigneten Klangschalters ändert sich das Klangbild unmittelbar, so daß bestimmte Passagen während des Spiels stärker hervorgehoben werden können. Alle anderen Klangeinstellungen werden dabei gelöscht.
Die Klangschalter 1 bis 3 wurden im Werk voreingestellt; das Klangbild der Schalter 4 und 5 für das obere Manual und des Schalters 6 für alle drei Tastaturen läßt sich hingegen mit Hilfe der ausziehbaren Schaltertafel individuell einstellen.

Ils permettent, lorsqu'on est en train de jouer un morceau, de modifier instantanément le timbre. Si l'on actionne un de ces pistons, le son change instantanément pour vibrer selon le timbre ou l'effet correspondant au piston actionné, et tous les autres timbres sont annulés. Les pistons 1, 2 et 3 ont déjà été préréglés en usine pour produire des timbres et effets particuliers. Les pistons 4 et 5 peuvent être préréglés par l'utilisateur de l'orgue pour divers types d'effets au moyen de la tablette de préréglage. Ces deux pistons ne s'appliquent qu'au clavier supérieur. Le piston 6 peut aussi être préréglé par l'utilisateur, toujours au moyen de la tablette de préréglage. Il s'applique aux claviers supérieur et inférieur et au pédalier.

Se usa mientras se está tocando para poner de relieve y darle variaciones a los sonidos musicales y para cambiar los mismos instantáneamente. Si se aprieta el pistón de preprogramación adecuado, el sonido cambiará al instante y se anulará todo sonido que no sea el del pistón apretado. Entre los pistones de sonido preprogramado, los sonidos para 1, 2 y 3 están ya preprogramados en fábrica. Se pueden programar el 4 y el 5 usando el teclado de preprogramación junto con el teclado superior. Se puede programar el 6 usando el tablero de preprogramación con los teclados superior, inferior y los pedales.

- **PISTON 1 is an attack sound just like a jazz organ.**
  [Sound composition]

UPPER/FLUTE	16′, 8′, 5-1/3′
UPPER/ATTACK	2-2/3′
LOWER/FLUTE	8′, 4′

- **PISTON 2 is a deep, full organ sound.**
  [Sound composition]

UPPER/FLUTE	16′, 8′, 4′, 2′, 1′
LOWER/FLUTE	8′, 4′, horn (N)
PEDAL	bass 16′

- **PISTON 3 is a theater sound.**
  [Sound composition]

UPPER/FLUTE	16′, 8′, 4′, 2′, 1′, violin (8′, 4′)
LOWER/FLUTE	8′, 4′, cello (N)
PEDAL	bass 16′, 8′, bowed bass (N)

- **Using the preset boards, piston 4 and 5 can be set at any time to create a desired sound using any combination of orchestra sounds. These pistons control upper keyboard sound only.**
- **Using the preset boards, piston 6 can be set at any time to create a desired sound. This piston controls upper keyboard, lower keyboard and pedal sound.**

- SCHALTER 1 erzeugt einen Attack-Ton wie von einer Jazz-Orgel.
  Klangkombination:

OBERES MANUAL:	FLÖTE 16′, 8′, 5-1/3′
	ATTACK 2-2/3′
UNTERES MANUAL:	FLÖTE 8′, 4′

- SCHALTER 2 erzeugt einen tiefen, vollen Orgelton.
  Klangkombination:

OBERES MANUAL:	FLÖTE 16′, 8′, 4′ 2′, 1′
UNTERES MANUAL:	FLÖTE 8′, 4′; Horn (N)
PEDALTASTATUR:	Baß 16′

- SCHALTER 3 erzeugt einen Ton wie in einem Konzertsaal.
  Klangkombination:

OBERES MANUAL:	FLÖTE 16′, 8′, 4′ 2′, 1′;
	VIOLINE 8′, 4′
UNTERES MANUAL:	FLÖTE 8′, 4′; Cello (N)
PEDALTASTATUR:	Baß 16′, 8′; gestrichene Baßgeige (N)

- Auf der ausziehbaren Schaltertafel kann das Klangbild für die SCHALTER 4 und 5 aus einer beliebigen Kombination von Orchesterstimmen zusammengestellt werden. Diese Schalter wirken nur auf das obere Manual.
- Auf der ausziehbaren Schaltertafel kann das Klangbild für den SCHALTER 6 zusammengestellt werden. Dieser Schalter wirkt auf das obere Manual und die Pedaltastatur.

- **PISTON 1: produit une sonorité d'attaque, identique au timbre d'un orgue de jazz.**
  Sonorités possibles
  FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR:
  16′, 8′, 5-1/3′
  ATTAQUE AU CLAVIER SUPERIEUR:
  2-2/3′
  FLUTE AU CLAVIER INFERIEUR:
  8′, 4′
- **PISTON 2: produit la sonorité profonde d'un véritable orgue.**
  Sonorités possibles
  FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR:
  16′, 8′, 4′, 2′, 1′
  FLUTE AU CLAVIER INFERIEUR:
  8′, 4′, cor (N)
  PEDALIER:
  basse 16′
- **PISTON 3: produit un son de théâtre.**
  Sonorités possibles
  FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR:
  16′, 8′, 4′, 2′, 1′, violon (8′, 4′)
  FLUTE AU CLAVIER INFERIEUR:
  8′, 4′, violoncelle (N)
  PEDALIER:
  basse 16′, 8′, basse d'archet (N)
- **Les pistons 4 et 5 peuvent être réglés à n'importe quel moment pour la sonorité que l'on désire au moyen de la tablette de préréglage en utilisant n'importe quelle combinaison des timbres d'orchestre. Ces pistons s'appliquent au clavier supérieur seulement.**
- **Le piston 6 peut être réglé à n'importe quel moment au moyen de la tablette de préréglage pour obtenir la sonorité que l'on désire. Il s'applique au clavier supérieur, au clavier inférieur et au pédalier.**

- **El PISTON 1 es un sonido de percusi similar al del órgano jazz.**
  [Composición del sonido]

FLAUTA/SUPERIOR	16′, 8′, 5-1/3
PERCUSION/SUPERIOR	2-2/3′
FLAUTA/INFERIOR	8′, 4′

- **El PISTON 2 es un sonido de órga completo y profundo.**
  [Composición del sonido]

FLAUTA/SUPERIOR	16′, 8′, 4′, 2′,
FLAUTA/INFERIOR	8′, 4′, corno (
PEDAL	bajo 16′

- **El PISTON 3 es como un sonido de s de conciertos**
  [Composición del sonido]

FLAUTA/SUPERIOR	16′, 8′, 4′, 1′, violín (8′,
FLAUTA/INFERIOR	8′, 4′, violonc (N)
PEDAL	Bajo 16′, 8′, Contrabajo c arco (N)

- **Con los tableros de preprogramación posible programar los pistones 4 y 5 cualquier momento para crear el soni deseado usando cualquier combinación sonidos orquesta. Estos pistones c trolan sólo el sonido del teclado superi**
- **Usando los tableros de preprogramaci se puede programar el pistón 6 en cu quier momento para crear el soni deseado. Este pistón controla el sonido los pedales y de los teclados superio inferior.**

Sound preset cancellation

Cancellation can be achieved by pressing PISTON C on the right side and sounds are changed using the control panel.

UPPER PISTON CANCEL

To partially cancel and change to sound set on the control panel while playing, turn the UPPER PISTON CANCEL tablet to ON and using the KNEE lever, preset sounds can be temporarily cancelled. In other words, preset sounds and control panel sounds can be alternatively switched and played.

NOTE

- For PRESETS 4, 5 and 6, preset the volume in the preset board.
- The SUSTAIN, GLIDE and other effects can also be used even so the preset pistons are pressed.
- The PITCH knob on the upper right side of the preset board is for the overall pitch adjustment of the Electone. When the mark on the knob is lined up with the mark on the panel of the board, this Electone is tuned to the International Standard Pitch (440Hz = å). When ensemble playing, tune with the other instruments using this knob.

Löschen der Klangeinstellung

Durch Drücken des rechten Schalters „C" wird die Klangeinstellung gelöscht.

Zeitweise Unterbrechung der Klangeinstellung

Die gewählte Klangeinstellung wird für kurze Zeit unterbrochen, wenn die Taste „UPPER PISTON CANCEL" gedrückt und der Kniehebel betätigt wird. Es wird dann mit der ursprünglichen Registrierung weitergespielt. Auf diese Weise kann zwischen den beiden Klangbildern hin und her geschaltet werden.

HINWEIS

- Für die Klangeinstellungen 4, 5 und 6 muß die Lautstärke auf der Schaltertafel geregelt werden.
- Es kann in jeder Klangeinstellung mit Sustain, Glide und anderen Effekten gespielt werden.
- Der Steller an der rechten oberen Seite der Schaltertafel regelt die Tonhöhe der gesamten Electone-Orgel. Wenn die Markierungen an dem Knopf und der Schaltertafel miteinander ausgerichtet sind, ist die Electone-Orgel auf die internationale Standard-Tonhöhe von 440Hz (= å) eingestellt. Bei einem Zusammenspiel kann die Electone-Orgel mit diesem Steller auf die anderen Instrumente abgestimmt werden.

Annulation d'une sonorité préréglée

L'annulation d'une sonorité préréglée se fait en actionnant le PISTON C vers la droite, ce qui annule cette sonorité. Pour changer de timbre, il faut alors manoeuvrer un des boutons de timbre du panneau de contrôle ordinaire.

ANNULATION DE PISTON AU CLAVIER SUPÉRIEUR

Pour annuler temporairement des sonorités préréglées par les pistons tout en continuant de jouer sa mélodie, mettre sur marche le bouton d'ANNULÁTION DE PISTON AU CLAVIER SUPÉRIEUR. Une fois cette manoeuvre réalisée, dès que l'on actionnera le levier de GENOU, les sonorités préréglées seront temporairement annulées. Dès que l'on relâchera le levier, les sonorités préréglées auront à nouveau la priorité. Il est donc possible de passer alternativement des sonorités réglées ordinairement sur le panneau de contrôle de l'orgue aux sonoritées préréglées sans avoir à interrompre sa mélodie.

REMARQUE

- Le volume des sonorités correspondant aux PISTONS PRÉRÉGLÉS 4, 5 et 6 est à prérégler dans la tablette de préréglage.
- Lors de l'utilisation des pistons préréglés, les effets de TENUE, de GLISSANDO,, etc., peuvent aussi être utilisés.
- Le bouton de HAUTEUR DE SON situé dans le côté droit supérieur de la tablette de préréglage contrôle la hauteur de son global de l'orgue Electone. Lorsque le repère dessiné sur le bouton est aligné avec celui situé sur la tablette, l'Electone est alors accordé sur la hauteur de son standard internationale (440Hz = å). Lors de l'utilisation de l'Electone avec un groupe d'instruments, accorder l'Electone au moyen de ce bouton selon le diapason de cet ensemble instrumental.

Anulación de los sonidos preprogramados

Se puede anular apretando el PISTON C en el lado derecho y se cambian los sonidos utilizando el panel de control.

TECLA SUPERIOR DE ANULACION DEL PISTON

Para anular parcialmente y cambiar los sonidos programados en el panel de control cuando se está tocando, coloque la tecla SUPERIOR DE ANULACION DEL PISTON en ON y, usando la palanca de RODILLA, anule temporalmente los sonidos preprogramados. Es decir, se pueden conmutar y tocar alternativamente los sonidos del panel de control y los sonidos preprogramados.

NOTA

- Para los pistones de PREPROGRAMACIÓN 4, 5 y 6, programe el volumen en el tablero de preprogramación.
- Se pueden también utilizar el SOSTENIDO, DESLIZAMIENTO y otros efectos incluso aunque estén apretados los pistones de preprogramación.
- La perilla de la ALTURA del lado superior derecho del tablero de preprogramación sirve para ajustar la altura general del Electone. Cuando la marca de la perilla quede alineada con la marca del panel del tablero, este Electone está afinado a la Norma de Altura Internacional (440Hz = å). Cuando se toque con un conjunto, afine este instrumento con los demás usando esta perilla.